25.11. – 04.12.2011
VOLKSBÜHNE AM
ROSA-LUXEMBURG-PLATZ
DOCK11/EDEN***** / RADIALSYSTEM V / HBC

BERLIN

NORDWIND

Platform and Festival
for Performing Arts & Music
from the Nordic and Baltic Countries

PROGRAMM / PROGRAM BERLIN

Theater / Theatre

JOHN GABRIEL BORKMAN (NOR) 05
4. Teil der Ibsen-Saga

25. November, 20.00h
27. November, 16.00h
02. Dezember/December, 19.00h
04. Dezember/December, 16.00h
Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz
(Prater)

NYA RAMPEN (FIN) 06
Worship!
29. November, 19.00h
30. November, 19.00h
Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz
(Hinterbühne)

TEATR WEIMAR (NOR) 07
Hamlet II: exit ghost
29. & 30. November, 21.00h
Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz
(Roter Salon)

KRISTIAN SMEDS (NOR) 08
12Karamasows
01. & 02. Dezember/December, 20.00h
Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz
(Großes Haus)

HOLLAND HOUSE (DK) 09
4:48 PSYCHOSIS
03. Dezember/December, 19.00h
04. Dezember/December, 20.15h
Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz
(Hinterbühne)

Tanz, Performance / Dance, Performance

KRISTJÁN INGIMARSSON (DK/ISL) 11
Creature
26. & 27. November, 19.00h
Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz
(3. Stock)

ERNA OMARSDOTTIR (ISL) 12
Digging in the sand with only one hand
26. November, 20.30h
Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz
(Roter Salon)

CHARLOTTE ENGELKES (SWE) 13
Sweet
02. & 03. Dezember/December, 21.00h
Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz
(Roter Salon)

BASTARDPRODUKTION (SWE) 14
Roses and Beans
01. Dezember/December, 19.00h
Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz
(Probebühne)

DORTE OLESEN (SWE) 15
The Bad The Good The Ugly
03. & 04. Dezember/December, 19.30h
Dock11

INGUN BJØRNSGAARD (NOR) 16
Omega And The Deer
03. Dezember/December, 22.00h
04. Dezember/December, 18.00h
RADIALSYSTEM V, Berlin

Literatur / Literature

KJERSTI SKOMSVOLD (NOR) 17
Je schneller ich gehe, desto kleiner bin ich
25. November, 18.30 Uhr
Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz
(Roter Salon)

SAARA TURUNEN (FIN) 18
Häschen
01. Dezember/December, 18.00h
Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz
(Sternfoyer)

SUSANNA ALAKOSKI (SWE) 19
Bessere Zeiten / Beyond
03. Dezember/December, 16.00h
Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz
(Sternfoyer)

ANDRI SNÆR MAGNASON (ISL) 20
Traumland: Was bleibt, wenn alles verkauft ist?
04. Dezember/December, 17.30h
Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz
(Sternfoyer)

Film / Movie

BESSERE ZEITEN (SWE) 21
Regie: Pernilla August (Vorpremiere)
03. Dezember/December, 21.00h
Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz
(Großes Haus)

Artist in Residence

EEVA MUILU (FIN) 22 – 23
Idole / Verlernen
und Wiederentdecken
26. November, 19.00h / 21.00h
27. November, 19.00h / 21.00h
(Dock 11)

Workshops, Diskussionen, Vorträge / Workshops, Discussions, Lectures

W.I.S.P. (SWE) 25
Wisp Workers Weekend in
Berlin @ NORDWIND Festival
03. Dezember/December, 10.00 – 14.00h
Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz
(Probebühne)

MORTEN NIELSEN (DK) 26
Hostage - A Story in Reality
29. November, 15.30h
30. November, 17.00h
01. Dezember/December, 16.30h
Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz
(Sternfoyer)

DER NORDEN 27
DIE OFFENE GESELLSCHAFT
UND IHRE »FEINDE«
Round Table Discussion
28. November, 18.00h
Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz
(Sternfoyer)

KNUT OVE ARNTZEN (NOR) 28
Die Theatermaschinerie und
das postdramatische Paradox
29. November, 17.00h
Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz
(Sternfoyer)

TINFO (FIN) 29
»Matchmaking« Seminar TAIVEX
02. Dezember/December, 10.30h
Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz
(Probebühne)

Konzerte, Parties, Specials / Concerts, Parties, Specials

KIMMO POHJONEN (FIN) 31
& JUUSO HANNUKAINEN (FIN)
& DAKHABRAKHA (UKR)
Electric Lungs
28. November, 21.00h
Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz
(Großes Haus)

KAJA KANN (EST) 32
& JUHA VALKEAPÄÄ (FIN)
In the Lokaal tonight
04. Dezember/December, 19.00h
Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz
(Roter Salon)

OPENING PARTY 33
25. November, 21.00h
HBC (Karl-Liebknecht-Str. 9)

LATE NIGHTS WITH
NORDIC BY NATURE 34
30. November, 22.30h
04. Dezember/December, 21.30h
Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz
(Parkettfoyer)

UNDANTAGET 34
01. Dezember/December, 22.30h
Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz
(Grüner Salon)

SCANDINAVIAN DISCO 35
02. Dezember/December, 22.30h
Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz
(Roter Salon)

ÖFA 35
03. Dezember/December, 22.30h
Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz
(Roter Salon)

VOLKSSAUNA 36
26. November – 4. Dezember,
18.00 – 21.00h
Voksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz,
(Sauna)

SEHR GEEHRTE DAMEN UND HERREN,

als ich 2006 mit NORDWIND anfing, hätte ich mir niemals träumen lassen, dass daraus einmal ein in zwei Städten stattfindendes Festival hervorgehen könnte.

Nach 2006, 2007 und 2009 präsentiert NORDWIND in seiner vierten Auflage erstmals in Berlin und Hamburg über 100 Künstler aus den Nordischen Ländern und dem Baltikum. Eine Vielfalt an Performances, Tanz, Theater, ungewöhnlichen Clubabenden und Installationen, einen 15-stündigen Theatermarathon, hochkarätige Diskussionsrunden und mitreißende Konzerte gilt es zu entdecken und zu erleben.

Wir werden Ihren Blick schärfen für die einmalige und vitale Kultur- und Kunstszene des Nordens - weit ab von Pippi Langstrumpf, Einsamkeit in idyllischen Landschaften und melancholischen Klängen.

In diesem Jahr liegt der programmatische Focus auf der lebendigen und vielfältigen finnischen Kunst- und Kulturszene.

Die Häuser, die in diesem Jahr maßgeblich das NORDWIND Festival als Spielstätte und auch Partner begleiten, könnten idealer, passender und gewünschter nicht sein: Die VOLKSBÜHNE als Festivalzentrum und Koproduzent in Berlin ist Theater und internationale Produktionsstätte zugleich. KAMPNAGEL als Hamburger Austragungsort und Koproduzent hat sich von Anfang an internationalen Kooperationen und Hamburger Innovationen verschrieben und ist nicht zuletzt aufgrund seiner geographischen Lage idealer neuer Partner des NORDWIND Festivals. Hinzu kommen noch das DOCK11/EDEN, in denen zwei Premieren der finnischen Choreographin Eeva Muilu nach einem vierwöchigen Arbeitsprozess vorgestellt werden sowie Dorte Olesen mit ihrer Performance THE BAD THE GOOD THE UGLY gezeigt wird. Und im RADIALSYSTEM V präsentiert die norwegische Choreographin Ingun Bjørnsgaard ihre neueste Arbeit.

Wir hoffen, dass Sie einen guten Einblick in die lebendige und rege Kunstszene des Nordens erhalten. Lassen Sie sich überraschen!

Herzlich willkommen zum vierten NORDWIND Festival.

Ihre Ricarda Ciontos
Künstlerische Leiterin

When I started NORDWIND in 2006, I never imagined that it could grow into a festival taking place in two cities.

Following on from 2006, 2007 and 2009 this is NORDWIND's fourth run, but it is taking place in Berlin and Hamburg for the first time with over 100 artists from the Nordic countries and the Baltics. Over a two-week period there is a wealth of performances, dance and theatre, unusual club nights, installations, a 15-hour theatre marathon, high-calibre round tables and stirring concerts to discover and experience.

We will open your eyes to the unique and lively cultural and arts scene of the Nordic countries which go way beyond Pippi Longstocking, solitude in idyllic scenery and melancholic tones.

This year's programmatic focus lies on the vivid and diverse cultural scene in Finland.

The theatres and arts centres, which to a large extent are NORDWIND Festival's venues and partners this year, could not be more perfect, more suitable or more desirable. The VOLKSBÜHNE as the festival centre and co-producer in Berlin is both a cult theatre and an international producing theatre. KAMPNAGEL, the Hamburg venue and co-producer has, since its inception, been fully signed up to international co-operation and innovation in Hamburg. This, and not least its geographical location, make it an ideal new partner for the NORDWIND Festival. Then there's also DOCK11/EDEN where there will be two premieres of the work of Finnish choreographer Eeva Muilu following a four-week workshop and there will also be Dorte Olesen with her performance THE BAD THE GOOD THE UGLY. At RADIALSYSTEM V the Norwegian choreographer Ingun Bjørnsgaard will present her latest work.

We hope you will gain a real insight into the lively and exciting Nordic arts scene. Be prepared to be surprised!

A warm welcome to the fourth NORDWIND Festival.

Yours Ricarda Ciontos
Artistic Director

TICKETS, SPIELORTE / TICKETS, VENUES

VOLKSBÜHNE AM ROSA-LUXEMBURG-PLATZ
10178 Berlin

PRATER DER VOLKSBÜHNE
Kastanienallee 7 – 9
10435 Berlin

Tel.: +49 (0)30 240 65 777
Täglich von 12.00h – 18.00h
ticket@volksbuehne-berlin.de
www.volksbuehne-berlin.de

Bei Onlinebuchungen werden pro Ticket € 2,- Systemgebühren erhoben. Im Online-Verkauf gibt es auch um 50% ermäßigte Karten (Schüler/Studenten)!

Großes Haus 30€ / 25€ / 15€ / 10€
Hinterbühne 22€ / 11€
Roter Salon 10€ / 6€
3. Stock 15€ / 7,50€
Lesungen/Workshops 5€
Film/Movie 8€
Panel 5€
Sauna 5€
Prater 25€ / 12,50€

DOCK11/Eden***
ticket@dock11-berlin.de
www.dock11-berlin.de
Tel.: 030-35120312
Mo - Fr ab 9.00hr
12,00€ / 8,00€

DOCK11
Kastanienallee 79
10435 Berlin

RADIALSYSTEM V
Holzmarktstraße 33
10243 Berlin
www.radialsystem.de
Di - Fr, 10.00h - 19.00h,
Sa - So, 12.00h - 19.00h
Tel.: +49 (0)30 - 288 788 588
18,00€ / 14,00€

HBC
Karl-Liebknecht-Straße.9
10178 Berlin
hbc-berlin.de
+49 (0)30 24342920
VVK 10,00€ / AK 12,00€

www.nordwind-festival.de
Stand 29.09.2011

IMPRESSUM / IMPRINT

Team NORDWIND:
Künstlerische Leitung / Artistic Director
Ricarda Ciontos
Produzent / Producer
Andreas Skjönberg
Künstlerische Mitarbeit Hamburg / Artistic Collaboration Hamburg
Anna Teuwen
Produktionsassistenz / Production Assistant
Cathleen Bär
Assistenten / Assistants
Eva-Maria Reimer, Essi Syren, Milica Trifunovic, Nele Fritsche
Social Media
Tina Hohmann
Redaktion / Editorial Office
NORDWIND & DON Brandproduction, Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz, Kampnagel Hamburg
Presse, Kommunikation / Press, Communication
DON Brandproduction
Herausgeber / Veranstalter
Sisutheater e.V.
Mariannenplatz 2, 10997 Berlin
Layout
Meike Hardt für DON Brandproduction
Druck
Henke – Pressedruck
NORDWIND PLATTFORM UND FESTIVAL IN KOOPERATION MIT DER VOLKSBÜHNE AM ROSA-LUXEMBURG-PLATZ.

PARTNER

IN COOPERATION WITH / GEFÖRDERT VON

SEHR GEEHRTE DAMEN UND HERREN, LIEBE KUNSTFREUNDE,

das NORDWIND Festival der nordischen Länder begann vor fünf Jahren als kleines Kooperationsprojekt in einem kleinen Berliner Theater. Was klein aber fein angefangen hat, ist mittlerweile ein unübersehbares Ereignis geworden.

Spielstätten des nun zum vierten Mal stattfindenden Festivals sind in diesem Jahr die bekannte Volksbühne, das RADIALSYSTEM V und Dock 11/Eden. Erstmals ist außerdem auch das Hamburger Kampnagel-Theater, das Kultstatus hat, mit dabei.
Die Zuschauerzahl ist seit den Anfängen um ein Zehnfaches angestiegen. Das Festival hat sich von Anfang an zur Aufgabe gemacht, mutige und ehrgeizige neue Theater-, Tanz-, Musikproduktionen und Performances aus den nordischen Ländern zu präsentieren. Vielleicht ist dieses Festival gerade deshalb hier in Berlin so gefragt, weil das Publikum überdurchschnittlich hohe Erwartungen hat und alle Künste auf sehr hohem Niveau aufgeführt werden.

Auch in diesem Jahr erwartet uns ein vielseitiges und -stimmiges Festival. Das Programm spiegelt auf hervorragende Weise die nordische Kulturlandschaft wider. Auch wenn die nordischen Länder oft als einheitliches Gebiet wahrgenommen werden, hat jedes der fünf Länder seine eigene vielschichtige Kultur.
Die Künste der nordischen Länder beteiligen sich zunehmend an internationalen Kooperationsproduktionen. Das NORDWIND Festival bietet eine ausgezeichnete Gelegenheit zur Vernetzung und zu einem umfassenden Kulturdialog in Deutschland.
Im Namen der Botschaften der fünf nordischen Länder wünsche ich allen Besucherinnen und Besuchern dieses Festivals schöne und anregende Erlebnisse mit den nordischen Künsten.

Päivi Luostarinen
Botschafterin Finnland

The NORDWIND Festival started life as a joint project in a small Berlin theatre five years ago. What was then small and beautiful has in the meantime grown into a much larger event.

The venues of this festival, now in its fourth year, are the famous Volksbühne, RADIALSYSTEM V and Dock 11/Eden in Berlin. For the first time the Hamburg Kampnagel-Theatre, which has cult status, is also involved.

Audience numbers have increased ten-fold since the first festival. From the outset, the festival has tasked itself with presenting bold and ambitious New Drama, Dance, Performance and Musical productions from the Nordic countries. Perhaps that is why the festival is so popular in Berlin, because audiences here have above average expectations and the level of artistic productions is high.

This year too, we can expect a diverse and varied festival. The programme is a good reflection of the Nordic cultural landscape. Even though the Nordic countries are often perceived as a single region, each of the countries has its own distinct and multifaceted culture.

The Nordic countries' arts are increasingly taking part in international joint productions. The NORDWIND Festival offers an excellent opportunity to network and to engage in wide-ranging dialogue of culture in Germany. On behalf of the embassies of the five Nordic countries, I wish all the festival visitors an enjoyable and inspiring experience of performance art, dance and music.

Päivi Luostarinen
Finnish Ambassador

PARTNERS

MEDIAPARTNERS

IN COOPERATION WITH / GEFÖRDERT VON Nordic Culture Fund, Nordic Culture Point, Finnish Cultural Foundation, Ministry of Foreign Affairs - Norway, The Norwegian Association for Performing Arts, Danish Performing Arts Agency, Arts Council Finland, Finnish Theatre Information Center, Swedish Arts Council, Swedish Institute, Finnish Institute in Germany, Cultural Fund for Sweden and Finland, Ministry for Foreign Affairs of Iceland, Embassy of Finland, Embassy of Norway, Embassy of Sweden, Embassy of Iceland, Embassy of Denmark, Embassy of Estonia, Töpfer Stiftung, Ministry for Culture of Estonia, Finland's Consulate General Hamburg, ESEK, Kulturamt Pankow, ROSA-The Danish Rock Council, Ukraine International Airlines, Iceland Express, Hotel Bogota Berlin **PARTNERS** Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz, Kampnagel Hamburg, Dock 11/Eden, RADIALSYSTEM V, HBC, Zodiak, Dance Arena Finland, Nordic by Nature, Nordic, Drama Corner **MEDIAPARTNERS** taz, zitty, radioeins, nachtkritik, der Freitag, EXBERLINER

JOHN GABRIEL BORKMAN 4. Teil der Ibsen-Saga

25. November, 20.00h , 27. November, 16.00h,
02. Dezember/December, 19.00h, 04. Dezember/December, 16.00h
Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz (Prater in der Kastanienallee), Berlin
In Deutsch / In German

Am 27. Oktober 2011 wird der Prater in der Kastanienallee mit JOHN GABRIEL BORKMAN - dem 4. Teil der Ibsen-Saga von Vegard Vinge, Ida Müller und Trond Reinholdtsen - nach anderthalbjähriger Schließzeit wiedereröffnet. Bereits im April war der 3. Teil der Saga DIE WILDENTE im Diorama der Praterfenster hinter geschlossenen Türen von draußen nach drinnen zu besehen. Innerhalb des NORDWIND Festivals 2011 werden - jeden Abend anders - die Aufführungen 9 bis 12 von JOHN GABRIEL BORKMAN gezeigt.

On 27th of October the Prater reopens after one and a half years closing period with the performance JOHN GABRIEL BORKMAN. This is the 4th part of the Ibsen-Saga by Vegard Vinge, Ida Müller and Trond Reinholdtsen. Already in April the 3rd part of the saga THE WILD DUCK was staged in Prater as a diorama-show, which the audience could see through the closed windows from outside. During NORDWIND Festival 2011 the parts 9–12 will be shown.

Von und mit: Martin Aaserud, Lea Basch Opheim, Lukas Besuch, Miriam Burghardt, Edwin Bustamante, Dierk von Domarus, Paul Flagmeier, Fredrik Floen, Julia Forne, Florian Gwinner, Margarita Hoffmann, Sebastian Kaiser, Harald Kolåas, Maria Koulouti, Henry Krohmer, Robert Lubnau, Ersan Mondtag, Ida Müller, Nefeli Myrtidi, Carl Nilsen-Love, Murat Özuzun, stefanpaul, Trond Reinholdtsen, Silvia Rieger, Angela Roudaut, Susanne Sachße, Dana Sauerland, Hagen Schulze, Burghard Speck, Andreas Speichert, Volker Spengler, Henning Streck, Julia Raabe, Tilman Van Tankeren, Dominik Wagner, Vegard Vinge, Petter Width Kristiansen und den Werkstätten der Volksbühne

Eine Produktion der Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz mit Unterstützung durch Norsk Kulturråd, in Kooperation mit NORDWIND Plattform und Festival.

NYA RAMPEN (FIN) Worship!

29. November, 19.00h
30. November, 19.00h / 2h
Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz (Hinterbühne), Berlin
In Englisch, Schwedisch, Finnisch und Deutsch mit englischen Übertiteln /
In English, Swedish, Finnish and German with English surtitles

Foto/Photo: Tomi Nuotsalo

Mit der Arbeit WORSHIP! untersuchen die finnischen Nachwuchskünstler Nya Rampen das ur-menschliche Bedürfnis, sich zugehörig zu fühlen und an etwas zu glauben – sei es Religion, Ideologie oder Kunst. Dafür greift die Gruppe mit den Tragödien von William Shakespeare nach den »großen Erzählungen« der Dramatik und untersucht kritisch, warum diese auch in der Postmoderne noch so kraftvoll und verlockend sind. In sieben inszenierten Szenen – basierend auf den sieben Todsünden – werden Kraft und Wirkung von Narration und Religion in Bezug zum Wesen des Theaters selbst gesetzt und hinterfragt. Wird Theater unsere neue Kirche?

Die finnische Theatergruppe Nya Rampen wurde vor zwölf Jahren in Helsinki gegründet und lebt und arbeitet mittlerweile in Berlin. Mit ihrem letzten Projekt CONTE D'AMOUR, gemeinsam mit der schwedischen Gruppe INSTITUTET, waren sie auf zahlreichen europäischen Festivals zu Gast und gewannen mit dem diesjährigen Hauptpreis des Theaterfestivals Impulse die Einladung zum Berliner Theatertreffen 2012.

Nya Rampen takes hold of the most renowned plays of all time, taking a look at mortal sins through Shakespeare's tragedies. What does Nietzsche's famous quote »God is dead« mean to the modern world that is struggling in a chaos after the humanistic era? The scepticism nurtured by postmodernists has been overcome by populist right-wing and religious fundamentalism, as people are searching for easily understandable all-encompassing answers.

WORSHIP! examines the characteristic human need to believe in and belong to something, be it a religion, an ideology or art. Nya Rampen ponders why fiction such as Shakespeare's tragedies still has such a hold on audiences. Do we need stories in order to understand reality? Is the theatre slowly becoming our church?

The Finnish Theatre company Nya Rampen was founded 12 years ago in Helsinki and is now based in Berlin. With their latest project CONTE D'AMOUR, which was developed in association with the Swedish group INSTITUTET, they have been invited to numerous European festivals and were awarded this year's main prize at the theatre festival Impulse leading to an invitation to the Berlin Theatertreffen 2012.

Regisseur / Director Jakob Öhrman **Produzentin / Producer** Elin Westerlund **Musik / Music** Andreas Catjar **Licht / Light Design** Jens Leeb-Lundberg **Video** Markus Öhrn **Bühnenbild / Scenography** Lars Idman (Aalto University) **Kostüme / Costume** Lisa Martelin, Natalia Mustonen **Kampfchoreographie / Stagefight instructor** Oula Kitti **Foto / Photo** Tomi Nuotsalo **Darsteller / Performer** Elmer Bäck, Cris Af Enehielm, Joonas Heikkinen, Iida Kuningas (TeaK), Rasmus Slätis, Sara-Marie Soulié (TeaK) **Musiker / Musicians** Matthias Leo Weiss, Fabiana Striffler **Produktionsfirma / Production Company, Institution** Teater Nya Rampen **Koproduzenten / Co-production partners** Nordwind Festival, Baltic Circle Festival **Unterstützt von / Founded by** Swedish Cultural Foundation in Finland, Föreningen Konstsamfundet, Sparbanksstiftelsen i Helsingfors, City of Helsinki Cultural Office

Foto/Photo: Jörgen Dahlqvist

TEATR WEIMAR (SWE)

Hamlet II: exit ghost

29. & 30. November, 21.00h / 1h 10min
Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz (Roter Salon), Berlin
In Schwedisch mit englischen Übertiteln /
In Swedish with English surtitles

HAMLET II: EXIT GHOST ist eine Performance, die sich dem klassischen Shakespeare-Text mit ernster zeitgenössischer Musik, Video und Darstellender Kunst nähert. Die beiden Darsteller spielen die Rollen von Hamlet und Ophelia, verwandeln sich aber auch in Gertrude und Polonius. Hierdurch entwickelt sich ein Spiel mit den Identitäten, eine Transformation von einer Person zur anderen, bei dem Hamlets und Ophelias Zweifel und Wahnsinn im Mittelpunkt stehen.

Die Anordnung ist die eines Stücks im Stück, in dem das Publikum Gertrude und Polonius zuschaut, wie Hamlet und Ophelia ihrem Schicksal entgegengehen.

Teatr Weimar ist das führende Kollektiv für Darstellende Künste in Schweden, mit Sitz in Malmö im Süden des Landes. Teatr Weimar setzt sich zusammen aus Dramatikern, Dramaturgen, Wissenschaftlern, Regisseuren, Schauspielern, Technikern, Musikern und Bühnenbildnern, die die Ausdrucksformen und Grenzen zeitgenössischer Darstellender Künste erkunden.

HAMLET II: EXIT GHOST is a performance, which approaches Shakespeare's classical text with serious contemporary music, video and performance art. The two actors play the roles of Hamlet and Ophelia, but turn also into Gertrude and Polonius. This leads to a game of identity, a transformation of one person into another, at the centre of which are Hamlet's and Ophelia's despair and madness. The set-up is a play within a play, in which the audience Gertrude and Polonius watch Hamlet and Ophelia approach their fate.

Teatr Weimar is the leading performing arts collective in Sweden with the base in Malmö, in the very south of Sweden. Teatr Weimar consist of playwrights, dramaturgs, researchers, directors, actors, technicians, musicians and set designers who explore the expressions and boundaries of contemporary performing art.

Konzept und Leitung / Concept and direction Jörgen Dahlqvist **Komponist / Composer** Kent Olofsson **Dramaturg / Dramaturgy** Rafael Pettersson, Linda Ritzén **Lichtdesign / Light Design** Johan Bergman **Video und Live Video-Schnitt / Live video edit** Jörgen Dahlqvist **Bühnen - und Kostümbild / Set design and costume** Jörgen Dahlqvist **Kamera / Camera** Nils Dernevik, Johan Nordström **Technik / Technician** Johan Nordström **Schauspieler / Actors** Rafael Pettersson and Linda Ritzén **Produktionsfirma / Production Company, Institution** Teatr Weimar **Koproduzenten / Co-production partners** Ensemble Ars Nova **Unterstützt von / Founded by** Malmö Stad, Statens Kulturråd

KRISTIAN SMEDS (FIN)
12Karamasows

01. & 02. Dezember/December, 20.00h / 3h 30min
Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz
(Großes Haus), Berlin
In Finnisch, Englisch und Estnisch
mit englischen Übertiteln /
In Finnish, English and Estonian with English surtitles

Foto/Photo: Ville Hyvönen

Kristian Smeds ist Finnlands international gefeierter Regie-Star. Seine Arbeiten waren u. a. beim Festival Theater der Welt, bei den Wiener Festwochen und an den Münchener Kammerspielen zu sehen; 2011 wurde Smeds mit dem europäischen Theaterpreis ausgezeichnet.

Die 12KARAMASOWS ist sein neuestes Großprojekt mit zwölf Nachwuchs-Schauspielern aus Estland, mit denen Smeds im Rahmen ihrer Ausbildung vier Jahre lang gearbeitet hat.
In einer Reihe von Workshops haben sie den Dostojewski-Text »Die Brüder Karamasow« auseinandergenommen und in selbst komponierten, hitverdächtigen Balladen wieder zusammengesetzt. In einem Setting aus Pappkartons inszeniert Smeds ein szenisches Rockkonzert – kraftvoll und emotional, passend zu der ungeschliffenen, direkten Bühnenpräsenz der jungen Darsteller.
Wake up Dostojewski!
Blog: www.karamazovid.com

Love, death, passion, religion, guilt, good versus evil. Inspired by »The Brothers of Karamazow«, Kristian Smeds and his fierce Estonian performers of the next generation go deep down and far beyond the massive themes of Dostojevsky's novel. In search of the Russian soul and the essence of the human kind the 12 Karamazovian spirits transform the stage into a powerful scenic rock concert. Wake up Dostojevsky - here come the 12KARAMAZOWS!

Kristian Smed is the internationally most acknowledged Finnish theatre director. His energetic and unique theatre language has gained recognition across Europe in the past couple of years, e.g. in Belgium, France, Germany, Austria and in the Baltic States. In spring 2011 he received the XII Europe Theatre Prize for New Theatrical Realities.
Blog: www.karamazovid.com

Konzept und Leitung / Concept and direction Kristian Smeds **Schauspieler, Studenten in Viljandi / Actors, Viljandi students** Jim Ashilevi, Kait Kall, Ott Kartau, Katre Kaseleht, Liis Lindmaa, Loore Martma, Maili Metssalu, Madis Mäeorg, Tõnis Niinemets, Mari Pokinen, Ivo Reinok, Marion Undusk, Ragne Veensalu, Siim Sups **Bühnenbild / Stage Designer** Jani Uljas **Komponist-Dirigent / Composer-conductor** Ismo Laakso **Licht und technische Leitung / Light Designer and Technical Director** Teemu Nurmelin **Produktionsleitung / Producers** Smeds Ensemble (Eeva Bergroth) und Von Krahl (Elo-Liis Parmas) **Produktionsfirma / Production Company, Institution** Smeds Ensemble / Von Krahl Theatre **Koproduzenten / Co-production partners** Smeds Ensemble, Von Krahl Theatre, Turku City Theatre, Turku 2011, Tallinn 2011, NORDWIND Festival (Berlin, Hamburg), Stadsschouwburg Amsterdam

Foto/Photo: Thomas Petri

HOLLAND HOUSE (DK)
4:48 PSYCHOSIS
Sarah Kane

03. Dezember/December, 19.00h, 04. Dezember/December, 20.15h / 1h 10min
Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz (Hinterbühne), Berlin
In Dänisch mit englischen Übertiteln /
In Danish with English surtitles

»Ich werde mich erhängen zum Klang des Atems meines Liebhabers« schrieb die englische Ausnahmeautorin Sarah Kane und nahm sich mit nur 28 Jahren das Leben.

Mit großer poetischer Kraft nimmt sich 4:48 PSYCHOSIS der Gedanken eines depressiven und selbstmordgefährdeten Geistes an. 4:48 ist die vorhergesehene Todeszeit. Das Gefühl, dass Körper und Seele uneins sind und nie wieder in einer vollständigen Person vereint sein werden, ist ein wiederkehrendes Thema. In diesem Zustand bringt der Suizid womöglich eine Erleichterung.

Diese Performance wurde für Trine Dyrholm zum großen Durchbruch als Bühnendarstellerin, die in Thomas Vinterbergs »Das Fest« einem breiteren Publikum bekannt wurde. Mit ihrer enormen physischen und mentalen Präsenz schafft sie es, die pure und unsentimentale Verteidigung einer in sich zerrissenen Psyche, ihrer Sehnsucht nach dem Freitod und gleichzeitig ihrer Hoffnung, diesem doch zu entgehen, auf die Bühne zu bringen.

Holland House ist eine private Einrichtung, die 1988 von Jacob F. Schokking und Ane Mette Ruge gegründet wurde. In den letzten beiden Jahrzehnten hat Holland House einige von der Kritik hochgelobte Stücke und Opern von starker visueller Strahlkraft geschaffen.

»I shall hang myself to the sound of my lover's breathing« wrote the exceptionally talented playwright Sarah Kane and committed suicide at the age of 28.

With great poetical force, 4:48 PSYCHOSIS revolves around the thoughts of a depressive and suicidal mind. 4:48 is the predicted time of death. The feeling that body and soul are divided and will never again be united as a complete person is a recurrent theme. In this condition, perhaps, suicide is a relief.

This performance became Trine Dyrholm's great breakthrough as a character actor, who in Thomas Vinterberg's »The Celebration« became known to a wider audience. With an enormous physical and mental presence she achieved a pure and unsentimental defence of the split mind, its inclination towards suicide and, at the same time, its hope of somehow avoiding it.

Holland House is a private institution established in 1988 by Jacob F. Schokking and Ane Mette Ruge. In the past two decades Holland House has created a string of critically acclaimed plays and operas with a strong visual expression.

Schauspielerin / Actress Trine Dyrholm (On video: Kristian Halken) **Regie, Bühnenbild / Director, Stage Designer** Jacob F. Schokking **Lichtdesign / Light Design** Peter Plesner **Video Grafik / Video graphic** Jakob Thorbek **Ton / Sound Design** Gert Sørensen **Übersetzung / Translation** Morti Vizki **Techniker /Technician** Turpin Napoleon Djurhuus, David Hjerting **Produktionsfirma / Production Company, Institution** Holland House **Koproduzenten / Co-production partner** TBA **Revival of the Betty Nansen Theatre performance**

BERLIN REYKJAVIK NEW YORK

Direktflüge von Berlin nach Reykjavik sowie nach New York via Reykjavik im Winter

Einfacher Flug nach Reykjavik

ab 109 EUR*

*inkl. Steuern und Gebühren.

Einfacher Flug nach New York

ab 199 EUR*

*inkl. Steuern und Gebühren.

Jetzt buchen unter: www.icelandexpress.de

Iceland Express

KRISTJÁN INGIMARSSON (DK/ISL) Creature

26. & 27. November, 19.00h / 1h 15min
Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz (3.Stock), Berlin

Foto/Photo: Henrik Ohsten

CREATURE ist Kristján Ingimarssons persönlichste und schonungslos ehrliche Performance. Ein leidenschaftlich skurriles, liebevoll ungehobeltes und ein wenig melodramatisches Theaterkonzert, komponiert aus sieben physisch und visuell vorgetragenen Songs. Durch permanente Veränderung der Standpunkte, Stimmungen und Figuren zeigt Ingimarsson den Menschen als kreatives und sich selbst zur Schau stellendes Tier.

Kristján Ingimarsson arbeitet als Regisseur oder im Kollektiv mit wechselnden Künstlern aus verschiedenen Disziplinen. Sein Stil changiert zwischen Slapstick, Tanz, Theater und Akrobatik.

Energetische Rhythmen, surreale Effekte und Komik, gepaart mit einem sehr direkten, emotionalen Zugriff, sind charakteristisch für die Projekte Ingimarssons. Kristján Ingimarsson war in den vergangenen zehn Jahren international auf Tour, besonders mit den Performances ART OF DYING (in Zusammenarbeit mit Paolo Nani) und MIKE ATTACK.

CREATURE is Kristján Ingimarsson's most personal and brutally honest performance ever. A passionately ludicrous, tenderly coarse and slightly melodramatic theatre concert, composed of 7 physical and visual songs. Through constantly shifting attitudes, moods and characters, he displays Man as a creative and self-exposing beast.

Kristján Ingimarsson works both as a director and in collectives with different artists from various disciplines. Incorporating elements of slapstick, dance, theater and acrobatics, his work is characterized by energetic rhythms, surreal effects, humor and its visceral emotional appeal. Kristján has been touring internationally the last 10 years, especially with the performances ART OF DYING (in collaboration with Paolo Nani) and MIKE ATTACK.

Idee, Konzept, Regie / Idea, concept, director Kristján Ingimarsson **Darsteller / Performer** Kristján Ingimarsson **Artistic Sparing** Svend E. Kristensen **Kostüme / Costumes** Anja Vang Kragh **Bühnenbild, Bühnnetechnik / Stage design, Stage Technics** Kristian Knudsn **Technik Team / Technical team** Anders Dalmose//2daysound **Licht / Light Design** Mads Vegas **Komponist und Sound Design / Composer, Sound Design** Pétur Eyvindsson **Produktionsfirma / Production Company, Institution** Neander Theatre/Kristján Ingimarsson **Unterstützt von / supported by** the Danish Arts Council Committee for Performing Arts

ERNA OMARSDOTTIR (ISL)
Digging in the sand with only one hand

26. November, 20.30h / 60min
Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz
(Roter Salon), Berlin

Foto/Photo: Erna Omarsdottir

Zusammen mit dem Musiker und Komponisten Valdimar Johannsson erzählt Erna Omarsdottir in dieser Arbeit die Geschichte des ersten, letzten und einzigen Cowboys in Island - die Geschichte von Hallbjorn Hjartarsson und »Countrybaer«, einer winzigen Country-Oase, die er im Norden in einem Städtchen namens Skagastrond errichtet hat. Er war ein echter Abenteurer und ein leidenschaftlicher Träumer. Und er ließ seinen Traum wahr werden ...

Wie in ihrer letzten Arbeit THE TALKING TREE ist Erna Omarsdottir auch diesmal wieder auf der Suche nach Wegen, das Erzählen mit einer Tanzsituation zu kombinieren und diese sich gegenseitig beeinflussen zu lassen. In diesem Fall sind der Sand und das Meer sowohl die Inspiration für den Tanz als auch für die Erzählung.

Die Tänzerin und Choreographin Erna Omarsdottir ist eine von Islands interessantesten und erfolgreichsten Künstlerinnen und seit einigen Jahren auch international eine feste Größe. Sie arbeitete u. a. mit Anne Teresa De Keersmaeker, Les Ballets C de la B und Jan Fabre. Omarsdottir wurde viermal in Folge von der Zeitschrift Tanz als herausragende Performerin ausgezeichnet.
2008 war sie Kurzzeit-Residentin im Choreographischen Zentrum K3 auf Kampnagel.

Together with Valdimar Johannsson, musician and composer, Erna Omarsdottir tells in this work the story of the first, the last and the only ever existing cowboy in Iceland. Hallbjorn Hjartarsson and »Countrybaer«, a tiny country heaven he created in the north, in a tiny village called Skagastrond. He was a true man of adventures and a passionate dreamer. He made his dream come true...

Fascinated by storytelling and the storyteller character, Erna Omarsdottir continues, after the creation of »The Talking Tree«, to let the situation of dance and dance impros be the inspiration for a storytelling moment and vice versa. In this case, the sand and the ocean are as well the inspiration for dance and storytelling; looking for ways to combine storytelling to a dance situation and let them influence each other, back and forth.

The dancer and choreographer Erna Omarsdottir is one of Iceland's most interesting and successful artists and for a number of years she has been well established on the international scene.
Her collaborators include Anne Teresa De Keersmaeker, Les Ballets C de la B and Jan Fabre, and four times in a row she has been recognised as an outstanding performer by the magazine Tanz. In 2008 she had a short residency at the K3 Centre for Choreography in Kampnagel.

Konzept, Choreografie, Interpretation und Texte / Concept, choreography, interpretation and texts Erna Omarsdottir **Musik / Music** Valdimar Johannsson
Produktion, Distribution / Production, distribution Esther Welger-Barboza **Produktionsfirma / Production Company, Institution** Shalala ehf - Erna Omarsdottir
Koproduzent / Co-production partner Dansand Festival Ostende

Foto/Photo: Arno Declair

Foto/Photo: Arno Declair

CHARLOTTE ENGELKES (SWE)
Sweet

02. & 03. Dezember/December, 21.00h / 64min
Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz (Roter Salon), Berlin
In Englisch / In English

Sie ist die Frau eines Regisseurs und alles ist eine Frage des Timings. Besonders dann, wenn man in eine Geburtstagstorte gesteckt wird und auf den perfekten Moment wartet, um heraus zu springen. Derart traumatisiert, überrascht es kaum noch, dass sie bald eine weltweite Kampagne anzettelt, um die Zucker-Verschwörung zu bekämpfen. Charlotte Engelkes Solo-Performance SWEET erzählt eine Geschichte von Leidenschaft, der Angst vor Zucker, einer Vergangenheit in der leichten Unterhaltungsbranche und darüber, etwas Positives zu tun. Charlotte Engelkes verbindet Text, Bewegung und Gesang mit einfachen Bühnentechniken, um daraus die Magie von SWEET zu schaffen. Im Zentrum der Performance steht ein häufiges Sujet in Engelkes Arbeiten: die Rolle der Frau in der Gesellschaft - erforscht, analysiert und von innen nach außen gewendet.

Charlotte Engelkes ist eine schwedische Performance-Künstlerin, Sängerin, Tänzerin und Schauspielerin. Sie schuf für sich eine eigen- und einzigartige Bühnenästhetik zwischen Stand-Up-Comedy und Revue. Neben ihren Solo-Stücken arbeitet sie mit Choreographen wie Sasha Waltz, Raimund Hoghe, Ong Keng Sen, Michael Laub und dem Komponisten Heiner Goebbels.

She is the director's wife and everything is a question of timing. Especially when you are stuck inside a surprise birthday cake, waiting for the perfect moment to pop up. Thus traumatized, it is no surprise at all that she soon starts a worldwide campaign to fight the sugar-conspiracy.

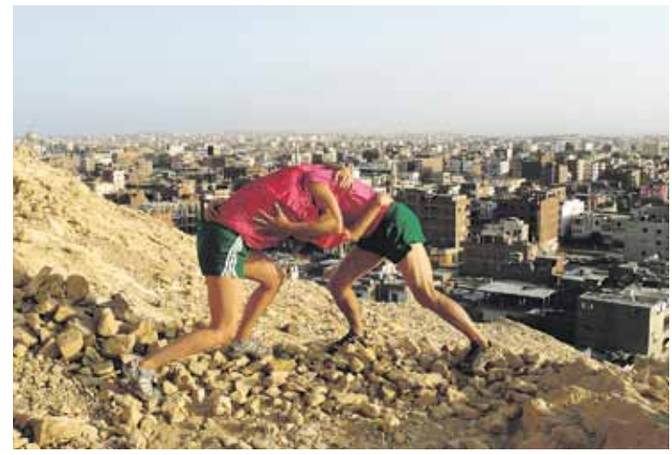
Charlotte Engelkes solo performance SWEET tells a story of passion, about the fear of sugar, about having a past in the light entertainment business and doing something positive. Charlotte Engelkes mixes text, movement and singing with simple stage techniques to create the magic of SWEET. The core of the performance, an ongoing theme in Engelkes' work is the role of women in society; explored, analyzed and turned inside-out.

Charlotte Engelkes is Sweden's best-known performance artist, singer, dancer and actress. She created her own distinct performance aesthetic which lies somewhere between stand-up and revue.
As well as her solo pieces she collaborates with choreographers like Sasha Waltz, Raimund Hoghe, Ong Keng Sen, Michael Laub and the composer Heiner Goebbels.

Idee, Konzept / Idea, concept Charlotte Engelkes **Text** Marina Steinmo , Charlotte Engelkes **Musik / Music** Mats Lindberg **Regieassistent / Director Assistant** Patrick Wengenroth **Produktionsfirma / Production Company, Institution** Astarte - Charlotte Engelkes **Koproduzenten / Co-production partners** Astarte Production, Deutsches Schauspielhaus Hamburg, Künstlerhaus Mousonturm Frankfurt **Unterstützt von / Founded by** The Swedish Arts Grants Committee

BASTARD-PRODUKTION (SWE)
Roses and Beans

01. Dezember/December, 19.00h / 60 min.
Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz
(Probebühne), Berlin



Foto/Photo: Moa Thambert

ROSES AND BEANS ist eine Performance über private, politische und popkulturelle Aspekte der Liebe.

Mit rosigen Wangen, flirtenden Körpern und gelegentlich gesummten Liebesliedern im strengen Rhythmus eines Marschs, hängen wir unsere Köpfe in die Küchenspüle, während wir an der Paarbeziehung als ultimative Institution festhalten. Können wir wirklich Partnerschaften reproduzieren und gleichzeitig die Revolution ausrufen?

ROSES AND BEANS geht von der erstaunlichen Kraft der Popkultur aus und stimmt ein in die allgegenwärtigen Gesänge über Liebe, Beziehungen und Sex. Wie komponieren wir unsere Liebeslieder? Können wir neue Geschichten erfinden, wenn wir nicht wieder die durchdeklinieren wollen, die wir schon kennen? Tove Sahlin und Dag Andersson verarbeiten Motive aus dem Leben und der Kunst von Paaren wie Ulay und Marina, John und Yoko, Brad und Angelina. Das choreographische Material im Wohnzimmer von ROSES AND BEANS ist ein Akt der Neugierde und der völligen Ebenbürtigkeit, die in jedem unserer Schritte und in jeder unserer Bewegungen neu vermessen wird.

ROSES AND BEANS is a performance about the private, political and pop aspects of romantic love.

With rosy cheeks, flirty bodies and occasional love songs sung to the rhythm of a strict march we bang our heads into the kitchen sink meanwhile we investigate the couple-relationship as an institution and the heterosexual relationship as the template of success. Can we possibly ever reproduce the partnership and at the same time make a revolution?

ROSES AND BEANS takes its starting point in the striking power of pop culture and sings with the ever-present choruses about love, relationships and sexuality. How do we compose our common love songs? Can we produce other stories, since we don't want to live the ones we heard before? Tove & Dag is borrowing extracts of lifeand art from couples like Ulay & Marina, John & Yoko and Brad & Angelina. The choreographical material in the living room of Roses and Beans is an act of curiosity and precise equality measured by every step we take and every move we make.

Choreographie und Performance / Choreography and performance Tove Sahlin, Dag Andersson **Fotos / Photos** Moa Thambert **Produzenten / Producers** Dag Andersson, Tove Sahlin, Ewa-Viktoria Rodell, Amanda Norlander **Produktionsfirma / Production Company, Institution** Bastardproduktion **Koproduzent / Co-production partner** Estudio Nuboso, Ponderoso Tanzland, Dans i Värmland **Unterstützt von / Founded by** The Swedish arts Grants Committee, Swedish arts council, The culture committee of Stockholm

DORTE OLESEN (SWE)
The Bad The Good The Ugly

03. & 04. Dezember/December, 19.30h / 60 min
Dock11, Berlin

Foto/Photo: Anna Widoff

THE BAD THE GOOD THE UGLY ist ein Stück mit drei Performerinnen, die furchtlos ihr Publikum mit Wut, Hässlichkeit und einer fabelwesenhaften Magie konfrontieren. Das Klischeebild eines weiblichen Ideals wird genussvoll-biestig verzerrt einem männlichen entgegengesetzt und mit bekannten Motiven aus Musik und Film charmant und kraftvoll illustriert – und gleichzeitig entlarvt.

Die gebürtige Dänin Dorte Olesen gehört seit einigen Jahren zu Schwedens erfolgreichsten Choreographinnen. Berüchtigt für permanente Regelbrüche und Provokationen steht im Zentrum ihrer Arbeiten die Frage, warum Grenzüberschreitungen immer wieder ein Tabu darstellen. Indem Olesen ihr Publikum buchstäblich mit der Nase darauf stößt, zwingt sie, das Gesehene noch einmal zu überdenken – und zwar egal, ob aus Wut oder Begeisterung.

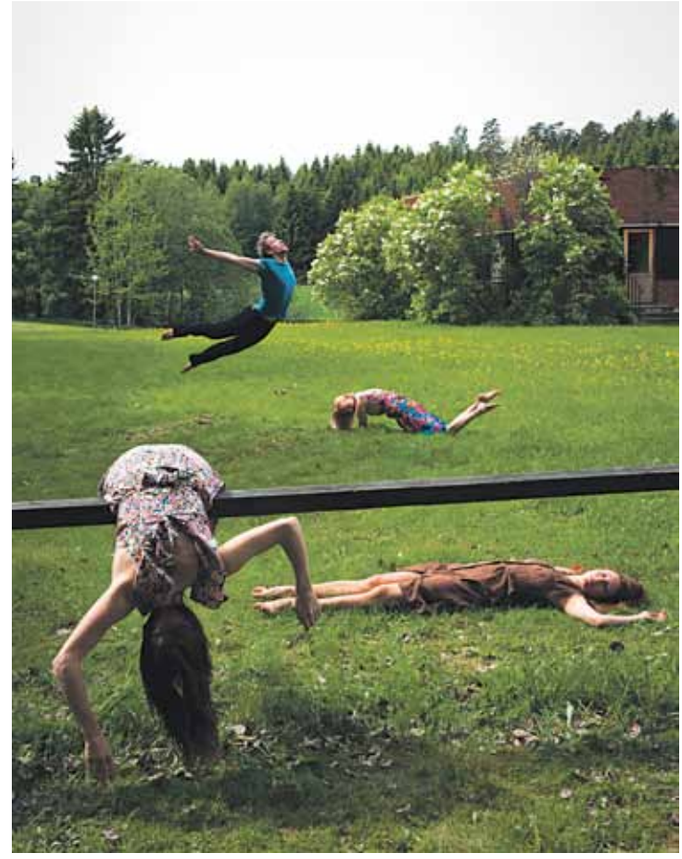
THE BAD THE GOOD THE UGLY is a play with three female performers, who fearlessly confront their audience with rage, ugliness and a mythical magic. The cliché of the ideal woman is distorted with a pithy relish, contrasted with that of the ideal man and delightfully and powerfully illustrated with familiar music and film excerpts – all while being debunked.

Born in Denmark, Dorte Olesen has been one of the most successful choreographers in Sweden for several years. Infamous for constantly breaking the rules and for provocation. Central to her work is the question of why breaking through boundaries is still taboo. By provoking her audience, she forces them to reconsider what they see, whether out of rage or delight.

Regie / Director Dorte Olesen **Konzept / Concept** Emelie Garmén, Halla Ólafsdóttir, Eliisa Erävalo and Dorte Olesen **Bühnenbild / Set Design** Chrisander Brun and Dorte Olesen **Make-up** Sofia Ranow Boix-Vives **Licht-Design / Light Design** Chrisander Brun **Kostüme / Costume** Dorte Olesen **Bühnenbildassistenz / Set assistant** Marie Nilsson **Ton / Sound** Tobias Hallgren **Foto / Photo** Anna Widoff **Design** Josefin Herolf **Produzent / Producer** D.O.P/ Lena Uhlander **Performers** Emelie Garmén, Eliisa Erävalo, Halla Ólafsdóttir **Produktionsfirma / Production Company, Institution** D.O.P. Dorte Olesen Production

INGUN BJØRNS-GAARD (NOR)

Omega And The Deer



Foto/Photo: Knut Bry

03. Dezember/December, 22.00h
04. Dezember/December, 18.00h / 60min
RADIALSYSTEM V, Berlin

In ihrer neuen Arbeit untersucht Bjørnsgaard die Magie des Übergangs an den Rändern von Stadt und Wald, wo sich Menschen am Ende des Tages treffen. Der Wald ist der Ort des Verschwindens und der Auferstehung, ein Ort für Ritual und Verfall. Dunkle Orte entstehen am Rand des Waldes, der Schwelle von Vertrautem und Unbekanntem, von Vorschrift und Fremdheit. Hier finden die Transaktionen zwischen menschlichen Wesen statt, und soziale Codes treffen auf Bestialität.

Ingun Bjørnsgaard tourt international mit ihrer eigenen Compagnie und ist als einzige Künstlerin zweimal mit dem norwegischen Tanzkritik Preis ausgezeichnet worden. Kennzeichnend für die Bewegungsästhetik der norwegischen Künstlerin ist die Verschränkung von abstrakten und erzählerischen Ebenen. Ihre Choreographien sind technisch präzise wie humorvoll verspielt. Der Komponist Rolf Wallin, der schon bei einigen Projekten mit der Compagnie zusammengearbeitet hat, arbeitet für OMEGA AND THE DEER zum ersten Mal mit der britischen Komponistin Tansy Davies zusammen.

In her new work, Bjørnsgaard examines the magic of where the edge of the town meets the forest, where people meet at the day's end. The forest is a place of disappearance and of resurrection, of ritual and decay. Dark spaces are created at the edge of the forest, the threshold between the trusted and the unknown, between the prescribed and the foreign. Transactions take place here between human beings, and social codes encounter bestiality.

Ingun Bjørnsgaard is one of Scandinavia's most prolific choreographers, touring internationally with her own company. She is unique in having have been recognised twice with the Norwegian dance critics' award. A distinctive feature of this artist's aesthetics of movement is the way she brings the abstract and the narrative closer together. Her choreography is both technically precise and full of humour. Composer Rolf Wallin, who has done several projects with the company, will collaborate for the first time with British composer Tansy Davies for OMEGA AND THE DEER.

Choreographin / Choreography Ingun Bjørnsgaard **Tänzer / Dancer** Mattias Ekholm, Erik Rulin, Ida Wigdel, Matias Rønningen, Marianne Haugli, Marta-Luiza Jankowska
Musik / Music Rolf Wallin, Tansy Davies **Bühnenbild / Stage Design** Thomas Björk **Kostüm / Costume** Ane Aasheim **Licht / Light Design** Hans Skogen
Ton / Sound Design Morten Pettersen **Dramaturgie / Dramatic Advisor** Kai Johnsen **General manager** Kirre Arneberg **Produktion / Production** Ingun Bjørnsgaard Prosjekt
Koproduzenten / Co-production partners CODA Oslo International Dance Festival

KJERSTI SKOMSVOLD (NOR)

Foto/Photo: Finn Fale Ferberg

»Je schneller ich gehe, desto kleiner bin ich«

(engl. »The Faster I Walk, the Smaller I Am!« / Originaltitel »Jo fortere jeg går, jo mindre er jeg«)

25. November, 18.30h / 1h 15min
Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz (Roter Salon), Berlin
Lesung in Deutsch und Norwegisch /
Lecture in German and Norwegian

Mit 100 Jahren nochmals ins Leben stürzen!

Mathea Martinsen ist fast einhundert Jahre alt, lebt am Stadtrand von Oslo und hat gerade ihren geliebten Mann verloren. Für wen soll sie nach dem Tod des schrulligen Statistikers jetzt ihre Ohrenwärmer stricken? Mit wem kann sie nun über das Leben philosophieren? Matheas Versuche, ins Leben zurückzufinden, rühren und amüsieren zu Tränen.

»Ich wünschte, ich könnte den kleinen Rest vom Leben aufsparen, bis ich weiß, was ich damit anfangen soll. Aber das geht nicht, dafür müsste ich mich schon einfrieren, und wir haben nur eines dieser kleinen Gefrierfächer über dem Kühlschrank …« Mathea Martinsen will ihre verbleibende Lebenszeit gut nutzen – aber wie? Schon die Teilnahme an einer Tombola im Seniorenzentrum misslingt, weil man prompt ihre eigene Jacke verlost. Und ist eine im Garten vergrabene Zeitkapsel mit ihrem Hochzeitskleid und selbstgestrickten Ohrenwärmern das richtige Mittel, ihr Andenken für die Nachwelt zu bewahren? Mit Humor und großer Zärtlichkeit zeichnet der Roman das Bild einer alten Dame, die Antworten auf die entscheidenden Fragen des Lebens sucht.

»Ein umwerfendes Debut!« Aftenposten

Delving back into life at 100 years of age!

Mathea Martinsen is almost 100 years old, lives on the outskirts of Oslo and has just lost her loving husband. For whom is she supposed to knit her ear warmers now the eccentric statistician has died? Who can she philosophise over life with? Mathea's attempts to find her way in life again are amusing and move one to tears.

»I wish I could set aside what remains of my life, until I know how to go on with it. But that wouldn't work, as I'd have to freeze myself and we only have this small freezer compartment above the fridge…« Mathea Martinsen wants to use her remaining time in life well – but how? She already unsuccessful took part in a tombola at the senior citizens' centre when her own jacket was raffled off. And is a time capsule buried in her garden containing her wedding dress and self-knitted ear warmers the right way for her memory to be preserved for posterity? The novels tell a story, with humour and great tenderness, of an old lady looking for answers to the crucial questions in life.

»A staggering debut!« Aftenposten

Deutsche Stimme: Inka Löwendorf
In Koorperation mit / In Co-operation with Hoffmann und Campe

SAARA TURUNEN (FIN) »Häschen«

(engl. »The Bunny Girl« / Originaltitel »Puputyttö«)

01. Dezember/December, 18.00h / 1h 30min
Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz
(Sternfoyer), Berlin
Lesung in Deutsch und Finnisch /
Lecture in German and Finnish

Foto/Photo: Solveig Forsman

Schmutzige und brave Fantasien stoßen aufeinander und legen sich in Puputyttös Welt wie ein Erdrutsch über die Wirklichkeit. Die Hauptfigur ist ein namenloses Mädchen, das in ihren Fantasien lebt und völlig auf Bilder fixiert ist. Sie möchte Stewardess, Tennisstar, Busenwunder, Stripperin in einer Pornofantasie und eine schmutzige kleine Porn-Heidi sein – eine Frau auf Bildern, eine Frau, die durch den Mann Verwirklichung findet und der sie voller Anbetung ansieht.

Zwischen Fantasie und Realität ist das Mädchen auf der Suche nach Liebe und versucht, sich auszudrücken. Die Diskrepanz zwischen diesen beiden Welten führt zu Gewaltfantasien und einem Willen zur Zerstörung. Schließlich gibt sie sich ganz einer Welt hin, die nicht existiert.

Saara Turunen (geboren 1981 in Ostfinnland) ist eine vielversprechende finnische Nachwuchsdramatikerin, die ihren Abschluss 2009 an der Theaterhochschule Helsinki gemacht hat. Turunen hat daneben auch Drehbuchschreiben studiert. 2011 war sie beim Talentetreffen des Berliner Theatertreffens eingeladen. Zurzeit arbeitet sie als freie Dramatikerin und Regisseurin in Helsinki und im Ausland. Sie ist bekannt für ihren direkten und innovativen Stil.

Dirty and pretty fantasies collide and cover the reality like a massive landslide in Puputyttö's world. The main character, a girl, is living in her fantasies and is stuck with pictures. She wants to be stewardess, tennis star, bosom babe, porno-fantastic stripper and pornacious Little Heidi - a woman in pictures, a woman who is brought to reality by a man looking at her adoringly.

Between fantasies and reality the girl is looking for love and trying to express herself. The discrepancy between these two worlds sparks violent dreams in the girl and a will to demolish. Finally the girl gives in to a world that doesn't exist.

Saara Turunen (b. 1981) is an up-and-coming Finnish playwright born in Eastern Finland. She has graduated from the Theatre Academy Helsinki (2009). 2011 she was invited to the »Meeting of Talents« of the »Theatertreffen Berlin«. Turunen has also studied screenwriting. At the moment, she works as freelance playwright and theatre director in Helsinki and abroad. Turunen is known for her straightforward and edgy style.

Deutsche Stimmen Christoph Letkowski, Mandy Rudsky, Andreas Frakowiak, Axel Wandtke **Moderation** Emma Aulanko
In Koorperation mit / In Co-operation with Nordic Drama Corner, Finnland Institut in Deutschland

Foto/Photo: Sara Mac Key

SUSANNA ALAKOSKI (SWE)

»Bessere Zeiten«

(engl. »Beyond« / Originalitel »Svinalängorna«)

03. Dezember/December, 16.00h / 1h 30min
Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz (Sternfoyer), Berlin
Lesung in Deutsch und Schwedisch /
Lecture in German and Swedish

Als Leena und ihre Familie eine neue Wohnung finden, scheint sich alles zum Guten zu fügen. Doch die Eltern, finnische Gastarbeiter, sind arm. Sie trinken. Und in der Stadt heißt das Sozialbauviertel nur abfällig »Schweinehäuser«. Leena beginnt, sich weit weg zu wünschen. Doch wo ist ihr Platz in dieser Welt?

Einfühlsam beschreibt das Bestsellerdebüt Kinderarmut in der Wohlstandsgesellschaft, mitten in Ystad, wo sonst Kurt Wallander seine Fälle löst. Die Brisanz reicht weit über Schweden und die 1960er und 1970er Jahre hinaus.

Susanna Alakoski, geboren 1962 in Vasa, Finnland, wuchs im südschwedischen Ystad auf, dem Schauplatz ihres ersten Romans. Heute lebt sie in Stockholm, schreibt für schwedische Zeitungen und ist frauenpolitisch aktiv. BESSERE ZEITEN wurde als bester schwedischer Roman des Jahres 2006 ausgezeichnet und 2010 mit Starbesetzung verfilmt. Der Film wird in Anschluss an die Lesung im Großen Haus der Volksbühne gezeigt (siehe auch Seite 21)

As Leena and her family find a new flat, everything seems to be looking up. But her parents, Finnish migrant workers, are poor. They drink. And the social housing projects are disparagingly referred to as »pig sties«. Leena starts to wish she was somewhere far away. But where is her place in this world?

This best-selling debut novel is insightful and sensitive in describing child poverty in an affluent society, in the middle of Ystad (Sweden), where we only know Kurt Wallander to solve his cases. Its relevance as an explosive issue reaches far beyond Sweden and the 1960s and 1970s.

Susanna Alakoski, born in 1962 in Vasa, Finland, grew up in the southern Swedish town of Ystad, the setting of her first novel. She currently lives in Stockholm, writes for Swedish newspapers, and is politically active regarding women's issues. BEYOND was honored as best Swedish novel of the year 2006 and was filmed in 2010 with star cast. Following the lecture the film will be shown in Volksbühne, Großes Haus (see also page 21).

Deutsche Stimme Irina Kastrinidis **Moderation, Übersetzung** Grit Thumemann, Schwedische Botschaft Berlin
In Koorperation mit / In Co-operation with Swedish Institute, Swedish Embassy Berlin, Edition Fünf

ANDRI SNÆR MAGNASON (ISL)

»Traumland: Was bleibt, wenn alles verkauft ist?«

(engl. »Dreamland« / Originaltitel »Draumalandið«)

Foto/Photo: Christopher Lund

04. Dezember/December, 17.30h / 60min
Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz (Sternfoyer), Berlin
Lesung in Englisch / Lecture in English

Andri Snær Magnasons Buch TRAUMLAND: WAS BLEIBT, WENN ALLES VERKAUFT IST? kritisiert die anhaltende Zerstörung des isländischen Naturerbes durch die Anlage künstlicher Stauseen, mit dem Ziel der günstigen Stromgewinnung für die internationale Aluminiumindustrie. Die Besonderheit der Situation in Island eröffnet eine weitere Perspektive und hilft dabei, eine grundlegende Tatsache zu verstehen: es gibt nicht wirklich »globale Probleme« – sie sind nur eine Kombination aus Millionen lokaler Probleme und Herausforderungen, denen sich Menschen in ihrem täglichen Leben gegenübergestellt sehen. TRAUMLAND ist ein unterhaltsames und militantes Buch. Es ist philosophisch, politisch und voller Humor.

Andri Snær Magnason, Jahrgang 1973, ist als Autor von Lyrik, Kinderbüchern, Romanen und Theaterstücken einer der vielseitigsten Autoren Islands. Aufgrund seines Umweltengagements und seiner Rolle bei den politischen Umwälzungen nach dem ökonomischen Zusammenbruch zählt er heute zu den wichtigsten Stimmen des Landes. 2009 verfilmte er als Co-Regisseur seinen Bestseller TRAUMLAND zu einem packenden Dokumentarfilm. Für Buch und Film erhielt Magnason 2010 den wichtigsten europäischen Kulturpreis, den KAIROS-Preis der Alfred Toepfer Stiftung.

Andri Snær Magnason's non-fiction book DREAMLAND criticises the ongoing destruction of the Icelandic natural heritage by the damming of rivers for the gain of cheap hydro electricity needed for international aluminium companies. The particularity of the Icelandic situation opens onto a wider perspective and helps us understand one fundamental thing: »Global problems« do not really exist – they are only a collection of millions of local problems and challenges people are faced with in their daily lives. Dreamland is a deeply moving book about the major concerns of our times, knowledgeable and written with a rare and touching passion. Dreamland is fun and militant. It is philosophical, political, and full of humour.

Andri Snær Magnason, born in Reykjavik 1973, is one of the best know Icelandic writers. He has written and published novels, poetry, plays, short stories, essays, CDs and films. His work has been published or performed in more than 20 countries. Due to his environmental commitment and his role in the political changes following the economic collapse he is now one of the most important voices in the country. In 2009 he filmed as a co-director his bestseller as a thrilling documentary. Both for book and film Magnason received in 2010 the important European KAIROS-prize from the Alfred-Töpfer-Foundation.

 In Koorperation mit / In Co-operation with Orange Press, Alfred Töpfer Stiftung

Foto/Photo: Ralf Korkow

BESSERE ZEITEN

Regie: Pernilla August (SWE)

(eng. »Beyond«, Originalitel »Svinalängorna«)

Nach einem Roman von Susanna Alakoski / Based on a novel from Susanna Alakoski

Filmpremiere vor offiziellem Kinostart in Deutschland
03. Dezember/December, 21.00h / 1h 30min
Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz (Großes Haus), Berlin
Film auf Schwedisch mit Deutschen UT / Movie in Swedish with German subtitles

An einem Morgen kurz vor Weihnachten erhält Leena einen Anruf von einem Krankenhaus ihrer Heimatstadt. Sie erfährt, dass ihre Mutter im Sterben liegt und wird durch diese Nachricht das erste Mal als Erwachsene wieder mit ihrer Mutter konfrontiert. Leena hat hart dafür gekämpft, die Trauer über ihre verlorene und dunkle Kindheit loszulassen. Nun ist sie gezwungen, sich mit ihr auseinanderzusetzen, nicht zuletzt um ihr Leben weiterleben zu können.

BESSERE ZEITEN ist ein schwedisches Drama, bei dem Pernilla August 2010 Regie führte. Der schwedische Originaltitel »Svinalängorna« bedeutet »Der Schweinegrippe-Eklat« und bezieht sich auf eine Siedlung, in der Teile der Handlung spielen. Der Film wurde auf den 67. Internationalen Filmfestspielen von Venedig gezeigt und erhielt in Canne den Preis der International Critics' Week. 2011 reichte das schwedische Filminstitut BESSERE ZEITEN für den Preis des besten fremdsprachigen Films bei den Academy Awards ein.

One morning just before Christmas, Leena receives a phone call from a hospital in her childhood town where she grew up. She learns that her mother is dying. This news takes the young woman on a journey to face her mother for the first time in her adult life. Leena has fought hard to let go of her grief over her lost and dark childhood. She is now forced to deal with her past to be able to move on.

Beyond is a 2010 Swedish drama film directed by Pernilla August. The original Swedish title is Svinalängorna, which means »The swine rows« and refers to the housing project where parts of the story are set. The film is based on the novel with the same name by Susanna Alakoski. It was shown at the »67th International Venice Film Festival« and got the International Critics' Week Award 2011. The Swedish Film Institute submitted Beyond for a 2011 »Academy Award for Best Foreign Language Film«.

Regie / Director Pernilla August **Drehbuch / Script** Lolita Ray, Pernilla August **Nach einem Roman von / Based on a novel from** Susanna Alakoski
Darsteller / Acotors Noomi Rapace, Ola Rapace, Outi Mäenpää, Ville Virtanen, Tehilla Blad **Produzenten / Producers** Helena Danielsson, Ralf Karlsson
Eine Produktion von / a production by Hepp Film, Drakfilm.

EEVA MUILU (FIN)
Idole / Verlernen und Wiederentdecken

ARTIST IN RESIDENCE

Das NORDWIND Festival freut sich, das Artist-in-Residence-Programm von 2009 auch in diesem Jahr fortsetzen zu können. Gast wird dieses Mal Eeva Muilu sein - eine der innovativsten, jungen Choreographinnen Finnlands.

Wir haben Eeva Muilu für einen Monat nach Berlin eingeladen. In dieser Zeit wird sie an zwei verschiedenen Projekten mitarbeiten. Im Mittelpunkt des ersten Workshops stehen drei deutsche Tänzer, die gemeinsam mit Muilu arbeiten. Das Ergebnis dieser vierwöchigen Forschungsarbeit wird im Dock 11 vorgestellt. Das zweite Projekt wird eine Arbeit mit obdachlosen Jugendlichen und Schülern zum Thema Idole sein. Das Residenzprogramm ist eine Kollaboration zwischen NORDWIND, Zodiak Dance Center, Dance Arena Finland sowie der Cable Factory Helsinki und dient der Förderung des künstlerischen Austauschs zwischen Finnland und Deutschland. Innerhalb dieses Programms besuchen zwei deutsche Choreographen/-innen für einen Monat Finnland. In diesem Jahr sind Jared Gradinger und Angela Schubot nach Finnland gereist, um ihr aktuelles Stück in fünf verschiedenen Städten aufzuführen und einige Zeit in Residenz in der Cable Factory zu verbringen.

NORDWIND Festival is happy to continue the artist in Residence Program that we initiated 2009, this time with one of the most innovative young Finnish choreographers.

We have invited Eeva Muilu, to live and work in Berlin for a month. During that time she will work with two different projects. One is with three German dancers, selected in a workshop that took place in Dock 11 in June 2011. The outcome of the four weeks of investigating work will be presented in Dock 11. The second project will be an investigating work with homeless teenagers on the theme Idols. The Residence Program is a collaboration between NORDWIND, Zodiak Dance Center, Dance Arena Finland and Cable Factory Helsinki. Within the program, that is initiated to create artistic exchange between Finland and Germany, two German choreographers visit Finland for a month. This year, Jared Gradinger and Angela Schubot, traveled to Finland in order to show their last piece in five different cities and to attend a Residency at the Cable Factory.

Eeva Muilu

Eeva Muilu ist eine finnische Choreographin, Tänzerin und Performerin aus Helsinki. Sie hat zahlreiche Arbeiten mit Tänzern, Schauspielern und auch Laien unterschiedlicher Altersgruppen auf die Bühne gebracht. Ihre Arbeiten wurden in den letzten Jahren in ganz Europa und Asien gezeigt. Eeva Muilu war von 2007 bis 2009 Hauschoreographin des diesjährigen Residenzpartners Zodiak-Zentrum für Neuen Tanz. 2008 wurde sie von der finnischen Kritikergilde mit dem Newcomer-Preis des Jahres ausgezeichnet.

Choreographer and performer. Based in Helsinki Eeva Muilu has created several stage works and collaborated with other artists, actors, dancers and non-professional performers of various ages. Her solo works have been performed around Europe and Asia. Muilu has worked as house choreographer of Zodiak-Center for New Dance in 2007-2009. In 2008, the Finnish Critics' Association awarded her for the best artistic breakthrough of the year.

Foto/Photo: JohannaTirronen

Foto/Photo: JohannaTirronen

»Idole« / »Idols«
26. & 27. November, 19.00h
Dock 11, Berlin

IDOLE ist ein Workshop für junge Leute zu ihren persönlichen Idolen unter der Leitung der finnischen Choreographin Eeva Muilu und der Berliner Theaterpädagogin Eva-Maria Reimer. Die Teilnehmer beschäftigen sich mit Fragen wie »Welche Idole haben oder vermissen wir?«, »Wie wurde ich von meinem persönlichen Vorbild beeinflusst?«, »Was finde ich bewunderns- und begehrenswert?«, »Was für ›Idol-Qualitäten‹ habe ich in mir?«

Der Workshop ist Performance und Spielwiese zugleich, auf der das Thema in verschiedenen Konstellationen und Ansätzen erprobt und entwickelt werden kann. Ein erster Einblick in den Prozess wird während NORDWIND 2011 gewährt.

IDOLS - lab is a workshop with young people about their personal idols led by choreographer Eeva Muilu and theater pedagogue Eva-Maria Reimer. In the workshop partcipants work around questions: What kind of idols we are having or missing? How is one's being influenced by an idol? What do we find admirable and desirable? What kind of idol-qualities we have in ourselves?

The workshop is a performance - playground, where the theme is handeled on stage-reality and the participants explore different ways of performing alone and together. A showing of this workshop will be presented in the NORDWIND Festival 2011.

Für das Catering Dank an: Safran, Indisches Restaurant, Marktstrasse 5, 13409 Berlin, www.safran-berlin.de

»Verlernen und Wiederentdecken«
26. & 27. November, 21.00h
Dock 11, Berlin

Die Choreographin Eeva Muilu arbeitet mit den drei Tänzern Eva Burghardt, Anne Mareike Hess und Saara Töyrylä in einer einmonatigen Residenz während des vierten NORDWIND Festivals. Das Team beleuchtet die Thematik der Dreisamkeit in Raum und Zeit. Die Arbeit besteht aus Etüden zu Körper, Bewegung und Sprache. Das Ensemble arbeitet mit Methoden der Decodierung, des Verlernens und des Wiederentdeckens von Bewegung und Ausdrucksmustern. Muilu ist auf der Suche nach einer Schlichtheit und einer glaubwürdigen Motivation für jede einzelne Figur, die diese veranlasst sich fallen zu lassen und gleichzeitig genau zu wissen, wo sie sich befindet.

Choreographer Eeva Muilu is working with three professional dancers (Eva Burghardt, Anne-Mareike Hess, Saara Töyrylä) for one month residency in NORDWIND festival. The group will be working around a collection of ideas of a trio in time and space. Their work consists of short studies about the body, it's movements, actions and language. They use methods of de-coding, unlearning and re-visiting the body and look for simplicity and choreographic scores that will make them to get lost but in the same time to know exactly where they are.

Tänzer / Dancer Eva Burghardt, Anne-Mareike Hess, Saara Töyrylä **Choreograhpie / Choreographie** Eeva Muilu

Beamen wir uns in Generation X mit The Radiant Child per Anhalter durch die Galaxis before sunrise?

Guter Plan!

taz Plan für musik, kino, bühne und kultur.
5 Wochen taz mit täglich 4 Seiten Kultur & Programm für nur 10 Euro. Bestellen Sie das unverbindliche Miniabo inklusive einer *Le Monde diplomatique*.
T (030) 25 90 25 90 | abomail@taz.de | www.taz.de

taz.die tageszeitung

Testen Sie den Freitag!

Die unabhängige Wochenzeitung für Politik, Kultur und Haltung.

www.freitag.de/ausprobieren

der Freitag
Das Meinungsmedium

Looking for the favourite hotel in the world?

hotel-bogota .de

»It is my favourite hotel in the world.«
Rupert Everett, 2008

HOTEL BOGOTA BERLIN

Schlüterstraße 45
am Kurfürstendamm
10707 Berlin
Ruf: 030-881 5001

W.I.S.P. (SWE)
Wisp Workers Weekend in Berlin @ Nordwind Festival

Foto/Photo: WISP

03. Dezember/December, 10.00 – 14.00h
Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz
(Probebühne), Berlin

Workshop für Professionelle im Bereich
Darstellende Kunst und Tanz /
Workshop for professionals in Performing Arts and Dance
Anmeldung zum Workshop / Registration
workshop@nordwind-festival.de

Nach dem Erfolg beim Theatertreffen 2011 sind die Projektmanager Tove Sahlin und Moa Hansen von W.I.S.P. eingeladen, einen Open-Work-Tag gemeinsam für in Berlin lebende Künstler/-innen und Künstler/-innen aus den nordischen Ländern zu organisieren.

Der Workshop bietet Platz für 30 Teilnehmer, die Methoden der Entwicklung und der Praxis austauschen können. Der Tag soll dazu dienen, die Netzwerke zwischen Künstlern/-innen zu festigen, die sich dafür interessieren, wie Machtverhältnisse im Bereich der Darstellenden Künste strukturiert sind und welche alternativen Wege und Plattformen für Aktionen es gibt.

W.I.S.P. steht für»Women in Swedish Performing Arts«, aber auch für»What is the Problem?« Und der Partyname ist: »Where Is the Peach?« W.I.S.P. ist eine politisch unabhängige Non-Profit-Organisation, die von den vier Projektleitern Anna Efraimsson, Sandra Medina, Tove Sahlin und Johanna Skobe gegründet wurde. Das Netzwerk startete 2008 und hat heute mehr als 850 Mitglieder, hauptsächlich in Schweden, aber auch in anderen Orten auf der ganzen Welt. W.I.S.P. setzt sich für die Gleichberechtigung innerhalb der Darstellenden Künste ein, sowohl auf der Bühne als auch im Umfeld der Produktionen.

After the success at Theatertreffen 2011, W.I.S.P.s project managers Tove Sahlin and Moa Hansen are invited to organize a day of Open Work between Berlin based artists and artists from the Nordic countries.

The workshop is open for 30 participants to share methods for research and practice. The day is supposed to strengthen the network between artists that are interested in how power relations in the Performing Arts field are structured and on finding alternative ways and platforms for action.

W.I.S.P. is Women in Swedish Performing Arts, but also What is the Problem? And the party name: Where Is the Peach? W.I.S.P. is a politically independent, non-profit organisation which was founded by four project leaders: Anna Efraimsson, Sandra Medina, Tove Sahlin and Johanna Skobe. The network started in 2008 and has now over 850 members, mostly in Sweden but also elsewhere in the world. W.I.S.P. works for equality within the Performing Arts, on stage and behind the scenes.

Foto/Photo: Anders Hjerming

Foto/Photo: Anders Hjerming

MORTEN NIELSEN (DK)

Hostage - A Story in Reality

29. November, 15.30h, 30. November, 17.00h,
01. Dezember/December, 16.30h / 60min
Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz (Sternfoyer), Berlin
Die Präsentation ist in Englisch / The lecture is in English

Workshop, Diskussionen, Vorträge / Workshops, Discussions, Lectures

In HOSTAGE verwandelt sich der dänische Schauspieler Morten Nielsen in Samir, einen jungen Pakistani. Er soll die langjährige Beziehung zu seiner dänischen Freundin Sally auf Wunsch seiner Eltern lösen, da diese eine pakistanische Frau für ihn gefunden haben. Aber Sally gibt nicht auf. Sie folgt Samir und versucht ihn davon zu überzeugen, sich dieses eine Mal seinen Eltern zu widersetzen und überzeugt ihn schließlich. Als letzter Ausweg bleibt den beiden nur noch die Flucht.

Morten Nielsen stellt in einer speziell für NORDWIND konzipierten Lecture die Arbeit HOSTAGE vor, die aus der Zusammenarbeit mit dem Holbaek Teater erwachsen ist. Er wird die Geschichte anhand von Bild- und Tonmaterial dem Zuschauer nahe bringen sowie über seine langjährige Erfahrung mit der Figur Samir berichten.

In HOSTAGE the Danish actor Morten Nielsen turns into Samir, a young Pakistani who is forced into giving up his long-lasting relationship with his Danish girlfriend Sally because his parents want him to marry an unknown Pakistani woman. Sally doesn't give up. She follows Samir and tries to convince him to resist his parents' will only this one time. She wins the battle and the couple manages to escape from this situation by running away together.

Morten Nielsen will hold exclusively for the NORDWIND Festival 2011 a lecture that provides us with an insight into his working methods.
The lecture presents HOSTAGE, a co-production with the Holbaek Teater. He will tell us the story by sound, video and performance and also share his long term experience with the character of Samir.

DER NORDEN – DIE OFFENE GESELLSCHAFT UND IHRE »FEINDE«

ROUND TABLE DISCUSSION

(engl. »Nordic countries – Open Society and its ›enemies‹«)

28. November, 18.00h / max. 2h
Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz (Sternfoyer), Berlin
Panel in Englisch und Deutsch / Panel in English and German

Nach den Anschlägen von Oslo und Utoya ist nichts mehr wie zuvor in den nordischen Ländern.

In der Diskussionsrunde soll es weder um eine Rekonstruktion der Ereignisse gehen, noch eine zusätzliche Betroffenheitsdebatte geführt werden. Vielmehr soll der Frage auf den Grund gegangen werden, inwiefern liberale und aufgeklärte Gesellschaften für eine unbeobachtete Form des Radikalismus und extremistische Tendenzen anfällig sind und welche Konsequenzen für Politik, Bürger und Kunst daraus resultieren. Bleibt eine offene und gleichberechtigte Gesellschaft, die zwar zum Selbstverständnis und zur Identität vieler Skandinavier gehört, dennoch an vielen Stellen eine Utopie?

Es diskutieren:
Peter Wivel Ehemaliger Chefredakteur für »Information Weekendavisen« und »Berlingske Tidende«. Hat u. a. Bücher über die Rote Armee Fraktion (2007) geschrieben. Er ist seit 2004 Korrespondent für die dänische Tageszeitung »Politiken« in Berlin.
Knut Ove Arntzen Professor für Theaterwissenschaft an der Universität Bergen, Norwegen.
Ulrika Holmgaard Ehemalige Kulturattaché der schwedischen Botschaft. Seit diesem Herbst Leiterin von Scenekunst, der schwedischen Bühnenvereinigung.
Morten Nielsen Schauspieler. Er wird in der eigens für das NORDWIND Festival entwickelten Lecture HOSTAGE A STORY IN REALITY von seinen Erfahrungen als Samir - einem Dänen pakistanischer Abstammung - im Dänemark von Heute berichten.
Steinunn Sigurdadottir Autorin aus Reykjavik, die sich bereits als Neunzehnjährige mit ihrem Lyrikband SÍFELLUR (1969; Ü: Immerlinge) einen Namen machte. Nach sieben Jahren in Paris und Südfrankreich lebt sie nun in Reykjavík und Berlin.

Moderation
Ines Pohl Chefredakteurin der taz, studierte Germanistin und Skandinavistin.

Following the attacks in Oslo and Utoya nothing is the same as before in the Nordic countries.

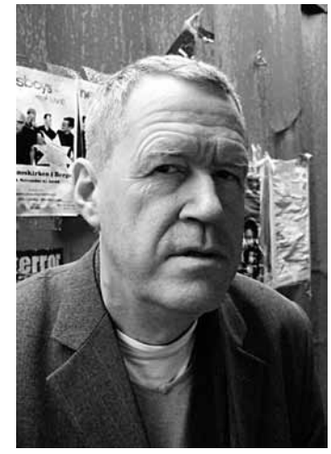
The point of this round table discussion it is not to talk about the course of events or to have a further discussion about how sad it all is, but rather to look in depth at the question of the extent to which liberal and enlightened societies are prone to a form of radicalism and extremist tendencies that go unnoticed and at the consequences for politics, citizens and art. Is an open and equal society which is part of the self-image and identity of many Scandinavians largely a Utopia?

The panel:
Peter Wivel Former chief editor of »Information Weekendavisen« and »Berlingske Tidende«. Amongst others he wrote a book about the Red Army Fraction (2007). Since 2004 he works as correspondent for the Danish Newspaper »Politiken« in Berlin.
Knut Ove Arntzen Knut Ove Arntzen Professor of Theatre Studies at the University of Bergen, Norway.
Ulrika Holmgaard Former Cultural Attaché at the Swedish Embassy. From this autumn she takes up the position as director of Svensk Scenkonst, the Swedish Performing Arts association.
Morten Nielsen Actor. In the lecture HOSTAGE A STORY IN REALITY especially devised for the NORDWIND Festival, he will tell of his experiences as Samir, a Dane of Pakistani origin, in today's Denmark.
Steinunn Sigurdadottir Author from Reykjavik, who made a name for herself at just 19 with her book of lyric poetry SÍFELLUR (1969). After spending seven years in Paris and the south of France she now lives in Reykjavík and Berlin.

Moderation
Ines Pohl Chief Editor of taz, studied Germanist and Scandinavian.

KNUT OVE ARNTZEN (NOR)

»Die Theatermaschinerie und das postdramatische Paradox«



Foto/Photo: Knut Ove Arntzen

(engl. »The Theatre Machine and the post-dramatic Paradox«)

29. November, 17.00h / 1h 15min
Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz (Sternfoyer), Berlin
Vorlesung in Deutsch / Lecture in German

Im Vortrag DIE THEATERMASCHINERIE UND DAS POSTDRAMATISCHE PARADOX beschäftigt sich Knut Ove Arntzen mit dem »marginalen Theater«, das sowohl Unterhaltungstheater als auch ein Theater mit sozialem Kontext sein kann.

Das marginale Theater ist ein kontextbezogenes Theater, das sich im Spannungsfeld zwischen Theatermaschinerie und Kunsttheater befindet. Es fördert die kontextuelle Erneuerung von künstlerischer Arbeit, indem es den traditionellen Rahmen für Theaterproduktionen in Frage stellt, so dass Alternativen zum Mainstream geschaffen werden.

Im Vortrag wird hinterfragt, ob das Verhältnis zwischen Theatermaschinerie und Kunsttheater es ermöglicht, eine neue Perspektive anstelle des Gegensatzes zwischen der melodramatischen Tradition und dem Postdramatischen einzunehmen. Exemplarisch soll dies anhand neuer Produktionen des nordischen Performance- und Regietheaters erläutert werden.

Knut Ove Arntzen, geboren 1950, war von 1970-1986 Journalist der Zeitung »Arbeiderbladet« in Oslo. Er ist Professor für den Fachbereich Theaterwissenschaften an der Universität Bergen in Norwegen und war wissenschaftlicher Berater des »Bergen International Theatre« und bei »Les 20 Jours du Théâtre à Risque« in Kanada. Unter seinen letzten Publikationen ist das 2007 erschienene Buch zum Thema »Theatre of Marginality, on Directing and ambient Strategies in a Nordic Perspective«. Zusätzlich hat Arntzen weitere Gastprofessuren in Litauen, Finnland, Belgien und Deutschland inne.

In the lecture THE THEATRE MACHINE AND THE POST-DRAMATIC PARADOX, Knut Ove Arntzen focuses on 'marginal theatre', which can be both the theatre of entertainment as well as theatre that is presenting a social context.

Marginal theatre is context-related, which resides in the highly-charged area between the theatre machine and artistic theatre. It encourages a changing context for the artistic work, by challenging the traditional parameters of theatre production and thus creating alternatives to the mainstream.

The lecture will look at whether the relationship between the theatre machine and artistic theatre makes it possible to adopt a new perspective to the conflict between the melodramatic tradition and the post-dramatic. This will be illustrated with examples from new productions from Nordic performance and director's theatre.

Knut Ove Arntzen, born 1950, professor in Theatre Studies at the University of Bergen, Norway. He is a theatre critic and has been a scientific consultant to the Bergen International Theatre and Les 20 Jours du Théâtre à Risque in Canada. Arntzen has been a regular visiting professor to teach postmodern theatre at the Vytautas Magnus University in Kaunas, Lithuania as well as to the Theatre Academies in Helsinki and Oslo, and he published his latest book in 2007 in Norwegian on a theatre of marginality, on directing and ambient strategies in a Nordic perspective.

TINFO (FIN)
»Matchmaking« Seminar TAIVEX

02. Dezember/December, 10.30h
Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz (Probebühne), Berlin
Geschlossene Veranstaltung mit Gästen aus Finnland, Schweden und Deutschland /
TAIVEX is a by invitation only event with guests from Finland, Sweden and Germany

TINFO - Theatre Info Finland lädt zum Deutsch-Finnischen »MATCH-MAKING« - Seminar TAIVEX ein, in Kooperation mit dem NORDWIND Festival.

Hier haben Produzenten, Kuratoren, Galeristen, Verleger, Theatermacher, Künstler und andere die Möglichkeit, die deutsche Kulturszene besser kennenzulernen, sich gegenseitig zu vernetzen und in den Dialog über internationale Unterschiede im Bereich Kultur mit deutschen Kulturschaffenden zu treten.
www.taivex.fi

TINFO, Theatre Info Finland is holding a TAIVEX German-Finnish MATCHMAKING seminar in association with the NORDWIND Festival.

Producers, curators, gallerists, publishers, theatre practitioners, artists etc. will have the opportunity to get to know more about the German cultural scene, to network and to engage in dialogue about the international differences in cultural areas with those active in the German arts world.
www.taivex.fi

In Koorperation mit / In Co-operation with TINFO, Stockholm Academy of dramatic arts

Wenn Ihr Hotel neben Geschichte auch Geschichten haben darf.

hotel-bogota .de

»Sie schlafen in heiligen Räumen.«
Helmut Newton, 2002

HOTEL BOGOTA BERLIN

Schlüterstraße 45
am Kurfürstendamm
10707 Berlin
Ruf: 030-881 5001

SCHWEDISCHES PROGRAMM / SWEDISH PROGRAM

Uns wird oft die Frage gestellt »Gibt es so etwas wie ein nordisches Theater oder nordischen Tanz, und wenn ja, was ist das Besondere daran?« NORDWIND behauptet, dass es so etwas gibt, und wir hoffen einige Anhaltspunkte geben zu können, was dieses Einzigartige ist. Die Organisationen für Darstellende Künste in Schweden setzen in ihren Strukturen häufig demokratische und transparente Modelle um. Dies wirkt sich auf den Diskurs innerhalb der Szene aus. Mit unserem Programm möchten wir einige Beispiele von Diskussionsergebnissen in der schwedischen Gemeinschaft der Kulturschaffenden aufzeigen und welche Arten von Filmen, Büchern, Organisationen und Aufführungen diese zur Folge haben.
In Zusammenarbeit mit und unterstützt vom Schwedischen Institut präsentieren wir einige Beispiele aus den Genres Film, Musik, Party, Literatur, Performance und Theater.

We often get the question »is there such a thing as Nordic Theatre or Dance, and in that case, what is it that makes it specific?« NORDWIND wants to claim that there is such a thing, and we hope to give a few keys to what makes it specific. The organizations for Performing Arts in Sweden are often working with implementation of democratic and transparent models. This affects the discourse within the scene. With this program, we want to show a few examples of the result of the discussions within the Swedish Culture community, what kind of films, books, organizations and performances are the result.

In cooperation and supported by the Swedish Institute, we present a few examples from each genre; Film, music, party's, literature, theatre and Performance.

Music/Party: Opening Party
25. November, 21.00h, HBC, Berlin
Mehr Informationen auf Seite / More info on page: 33

Theater/Theatre: Teatr Weimar
29. & 30. November, 21.00h
Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz (Roter Salon)
Mehr Informationen auf Seite / More info on page: 07

Performance: Roses and Beans
1. Dezember/December, 19.00h
Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz
(Probebühne), Berlin
Mehr Informationen auf Seite / More Info on page: 14

Workshop: W.I.S.P.
3. Dezember/December, 10.00h
Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz
(Probebühne), Berlin
Mehr Informationen auf Seite / More info on page: 25

Lesung/Lecture: Susanna Alakoski
3. Dezember/December, 16.00h
Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz
(Sternfoyer), Berlin
Mehr Informationen auf Seite / More info on page: 19

Film/Movie: Bessere Zeiten
3. Dezember/December, 21.00h
Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz
(Großes Haus), Berlin
Mehr Informationen auf Seite / More info on page: 21

Music/Party: Closing Party with ÖFA
3. Dezember/December, 22.30h
Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz
(Roter Salon), Berlin
Mehr Informationen auf Seite / More info on page: 35

Tanz, Performance/Dance, Performance:
The Bad The Good The Ugly
3. & 4. Dezember/December, 19.30h
Dock 11
Mehr Informationen auf Seite / More info on page: 15

KIMMO POHJONEN (FIN) & JUUSO HANNUKAINEN (FIN) & DAKHA BRAKHA (UKR)

Electric Lungs

Foto/Photo: DakhaBrakha

28. November, 21.00h
Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz (Großes Haus), Berlin

Konzert / Concert
Teil eins / part one: DakhaBrakha (30 min)
Teil zwei / part two: Kimmo Pohjonen / Juuso Hannukainen (30 min)
Teil drei / part three: Kimmo Pohjonen / Juuso Hannukainen / DakhaBrakha (30 min)

Der Akkordeonist Kimmo Pohjonen ist bekannt als einer der weltweit innovativsten und aufregendsten Akkordeon-Abenteurer. Er tritt mit seinem selbst entwickelten Elektro-Akkordeon mit MIDI-Fähigkeit, Live Effekten und Samplern auf. Sein Partner Juuso Hannukainen sampelt auf der Bühne den Klang seines Akkordeons und gibt diesen mit einem elektronischen Drum Pad und anderen Geräten wieder. Zusammen mit Surround Sound und einer Lightshow entsteht ein Erlebnis, das ein Kritiker mit den Worten »im Inneren eines Akkordeontornados« beschrieben hat.

In einem weiteren Programmteil kollaborieren Pohjonen und Hannukainen mit dem ukrainischen Gesangsensemble DakhaBrakha. Sie spielen Musik, die exklusiv für diese Kooperation komponiert und arrangiert worden ist – ein eklektischer Mix aus musikalischen Einflüssen von Jazz bis Hip Hop.

The accordion player Kimmo Pohjonen is recognized as one of the world's most innovative and exciting accordion adventurers. He performs with his own custom made, electrified and MIDI-fied accordion with live effects, samples and manipulations. His partner Juuso Hannukainen samples his accordion sounds on stage, reproduces them on his electronic drum pads and machines and, together with surround sound and lights, creates an experience that one critic has called »like being inside an accordion tornado«.

There is an additional part of the program featuring Pohjonen and Hannukainen in collaboration with Ukranian vocal group DakhaBrakha. This features specially created and arranged music that is exclusive to this co-operation - an eclectic mix of musical influences ranging from Jazz to Hip Hop.

Produktionsfirma / Production Company, Institution Hoedown Arts **Accordion and Voice** Kimmo Pohjonen **Accordion and voice samples** Juuso Hannukainen **Ton / Sound Design** Heikki Savolainen **Licht / Light Design** Antti Rehtijärvi Monitors Ilari Suonpää **Vocals, Cello, Bass Drum** Nina Garenetska, **Vocals, Djembe, Bass Drums, Accordion, Zhyleyka, Piano** Iryna Kovalenko **Vocals, Bass Drums, Percussion, Garmoshka** Olena Tsibulska **Vocals, Darbuka, Tabla, Didjeridoo, Accordion** Marko Halanevych **Unterstützt von / Founded by** Centre of Contemporary Art »DAKH«.

KAJA KANN (EST) & JUHA VALKEAPÄÄ (FIN)

In the Lokaal tonight

04. Dezember/December, 19.00h / 60min
Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz
(Roter Salon), Berlin

Foto/Photo: Evert Palmets

Die Tänzerin Kaja Kann und der Soundartist Juha Valkeapää haben schon seit ihrer Kindheit Songs geschrieben. Die Show war in verschiedenen Orten in Europa und auf der ganzen Welt zu sehen. Die Gruppe kommt nur in größeren Abständen zusammen. Das Publikum bekommt mit Sicherheit ihr berühmt-berüchtigtes Stück »Money« und andere bekannte Songs zu hören.

Kaja Kann, geboren 1973, ist bekannt für ihre unkonventionelle Meisterschaft in Stimm- und Gitarrentechniken. Eines ist sicher – sie hat Spaß an Bewegung und an verrauchten Clubs. Kaja Kann hat sich bei mehr Gelegenheiten auf der Bühne eingemischt, als sie sich erinnern möchte. Und sie tut es immer wieder.

Schon in jungen Jahren hat Juha Valkeapää, geboren 1967, absonderliche Laute von sich gegeben, um sich auszudrücken. Als Teen hat er die elektrische Gitarre entdeckt, dem Vorbild Jimmy Hendrix folgend. Neben diesem Duett hat er bei diversen Projekten in den Bereichen Folk, Punkrock, alternative Klangräume und Improvisation mitgewirkt. Er geht gerne ein Risiko ein.

The dancer Kaja Kann and the sound artist Juha Valkeapää have been creating songs since childhood. The show has been touring in different places in Europe and all over the world. The group comes together every once in a while. The audience will certainly hear their infamous piece»Money« and other well-known and much heard songs.

Kaja Kann, born in 1973, is known for her unconventional mastery of vocal and guitar techniques. One thing is certain – she enjoys movement and smoky clubs. Kaja Kann has messed around on stage on many more occasions than she would like remembering. And she keeps doing it again and again.

Already in his early years Juha Valkeapää, born in 1967, made bizarre sounds to express himself. In his teens he discovered the electric guitar following the pattern of Jimmy Hendrix. Besides this duet he has been part of several folk, punk-rock, alternative sound space and improvisational projects. He likes to take risks.

Konzept, Regie, Musik / Concept, direction, music Kann - Valkeapää **Performers** Kann – Valkeapää **Technik / Technical Team** The »Lokaal« sign: Maike Lond, Kalle Tikas
Produktionsfirma / Production Company, Institution Kaja Kann - Juha Valkeapää **Koproduktion / Co-production partners** Pardimäe Lokaal, Kanuti Gildi Saal
Support Estonian Embassy, Estonian Embassy in Berlin **Unterstützt von / Founded By** Arts Council of Finland

Foto/Photo: Flipaccoin

KONZERTE / CONCERTS & PARTIES

In Zusammenarbeit mit dem DJ-Duo Nordic by Nature laden wir alle Teilnehmer des Festivals zu einigen Abenden mit skandinavischer Musik ein. Kommen Sie, um Künstler, Produzenten und das Publikum zu treffen. Wir bieten einen Ort, an dem Sie Ihrer neuen nordischen Lieblingsmusik zuhören, ein Bier trinken und/oder einfach nur nach einem langem Festivaltag entspannen können. Neben den DJ-Sets von Nordic by Nature und ihren Freunden, präsentieren wir außerdem ein Konzert von Elmer Bäck vom Theater Nya Rampen und seiner Band »Undantaget«.

In corporation with Nordic By Nature, we invite all participants in the festival a to few evenings of Scandinavian music.
Come and meet the artists, producers and audience. We offer a place to listen your new favorite nordic music, have a beer and/or relax after a full festival day.
Apart from DJ-sets with Nordic By Nature and their friends, we also present a concert of Elmer Bäck from Theater Nya Rampen and his band »Undantaget«.

Opening Party
25. November, 21.00h
HBC (Karl-Liebknecht-Str. 9), Berlin

In Zusammenarbeit mit den vielversprechenden Promotern und Bookern der Berliner Clubszene Nordic By Nature präsentieren wir eine Eröffnungsparty vollgepackt mit dem Besten, was die aufregende Musikszene Schwedens zu bieten hat.

Mit ihrem Mix aus Elektro, Indie und Pop haben Nordic By Nature in nur kurzer Zeit im Berliner Nachtleben Eindruck gemacht. Gemeinsam werden wir an einem unserer liebsten Nightlife-Orte eine Eröffnungsparty feiern, nämlich im HBC: www.hbc-berlin.de

In collaboration with the most up and coming promoters and club arranger's from the Berlin club scene, Nordic By Nature, we present an opening party stuffed with the best from the exciting music scene in Sweden.

With their mix of Electro, Indie and Pop, Nordic By Nature has in a short time made a huge impact on Berlins nightlife Nordic Music. Together we will present a opening party at one of our favorite night club venues, HBC - www.hbc-berlin.de

Foto/Photo: Deux De B.

Foto/Photo: Elise Catjar

Late Nights with Nordic By Nature
30. November, 22.30h
04. Dezember/December, 21.30h
Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz
(Parkettfoyer), Berlin

Nordic by Nature ist ein schwedisch-deutsches DJ-Duo aus Berlin, das seit nun fast zwei Jahren dabei ist, die Clubszene Berlins auf den Kopf zu stellen. Mit ihrem frischen skandinavischen Mix aus Pop, Electronica, Indie & Dance sind sie das einzige DJ-Team, das sich ausschließlich der Musik aus dem europäischen Norden verschrieben hat. Nordic by Nature verbinden perfekt aktuelle Stockholmer Clubtrends mit ungehaltener Berliner Partywut. Nebenbei sind die beiden Mädels Veranstalterinnen der erfolgreichen Partyreihen »I'm from Scandinavia« und »Scandinavian Disco« in Berlin und haben ihre eigene Radioshow auf BLN.FM.

Nordic by Nature is a Swedish-German DJ-Duo based in Berlin who has been around the Berlin Clubscene for almost two years. With a fresh Scandinavian Mix of Pop, Electronica, Indie & Dance, they are the only DJ-Team which exclusively brings music from the European North to the dancefloors. Nordic by Nature are perfectly connecting current Stockholm clubtrends with frenetic Berlin party fever.
The two are also organizers of the successful parties »I'm from Scandinavia« and »Scandinavian Disco« in Berlin and have their own radioshow on BLN.FM.

www.nbnberlin.de

Undantaget
01. Dezember, 22.30h
Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz
(Grüner Salon), Berlin

Andreas Catjar und Elmer Bäck arbeiteten erstmalig 2007 in der Theaterperformance BEST OF DALLAS zusammen, die gemeinsam von Nya Rampen und INSTITUTET produziert wurde. Dies war der Beginn einer lebhaften musikalischen Zusammenarbeit, die seitdem die Musik zu den Performances UNDANTAGET (Nya Rampen/Teater Viirus, 2008), FINLAND/SVENSK? (Nya Rampen/Teater Viirus, 2009), CONTE D´ AMOUR (Nya Rampen/Institutet/Markus Öhrn/Baltic Circle, 2010) und jetzt auch zu der neuen Arbeit WORSHIP! (Nya Rampen) beisteuerten. Seit 2008 komponieren Catjar & Bäck zudem vom Theater unabhängig unter dem Namen UNDANTAGET Musik. Im Jahr 2011/12 produzieren Undantaget ihr erstes Album und komponieren die Musik für eine neue Arbeit von Nya Rampen/Institutet/Markus Öhrn mit dem Titel »We love Africa - and Africa loves us«.

Andreas Catjar and Elmer Bäck worked together for the first time on the theatre performance Best of Dallas which was a joint production of Nya Rampen and Institutet in 2007. This was the start of a fruitful musical collaboration that has since spanned the performances Undantaget (Nya Rampen/Teater Viirus) 2008, FINLAND/SVENSK? (Nya Rampen/Teater Viirus) 2009, Conte D´ Amour (Nya Rampen/Institutet/Markus Öhrn/Baltic Circle) 2010 and now Worship! (Nya Rampen/Baltic Circle/NORDWIND) in 2011. Since 2008 Catjar & Bäck have also composed music that is not connected to the theatre under the name of UNDANTAGET. In 2011/12 Undantaget will produce their first album and also compose music for the new production by Nya Rampen/Institutet/Markus Öhrn, »We love Africa- and Africa loves us«.

PARTIES SPECIALS

Foto/Photo: Marta Thisner

Scandinavian Disco
02. Dezember, 22.30h
Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz
(Roter Salon), Berlin

Scandinavian Disco ist eine monatlich stattfindende Party im Roten Salon der Volksbühne. Die Musik klingt nach:
Lykke Li, Shout Out Louds, FM Belfast, Robyn, Röyksopp, The Knife, Lindstrøm & Christabelle, K-X-P, Miike Snow, ceo, The Embassy, Trentemøller, The Raveonettes, Casiokids, Lo-Fi-Fnk, jj, Harrys Gym, Fever Ray

Scandinavian Disco is a monthly party at Roter Salon. It sounds like: Lykke Li, Shout Out Louds, FM Belfast, Robyn, Röyksopp, The Knife, Lindstrøm & Christabelle, K-X-P, Miike Snow, ceo, The Embassy, Trentemøller, The Raveonettes, Casiokids, Lo-Fi-Fnk, jj, Harrys Gym, Fever Ray

---

ÖFA – Closing Party
03. Dezember/December, 22.30h,
Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz
(Roter Salon), Berlin

Wenn W.I.S.P. (siehe Seite 25) diejenigen sind, die sich um die intellektuelle Entwicklung der Kunstszene in Stockholm kümmern, dann sind es ÖFA, die für alle da sind, denen es nach einem vollen und schweißtreibenden Dancefloor dürstet. Sei bei Dancekaraoke, Liveauftritten, Flashmobs und DJ-Sets des Kollektivs mit dabei, die jeden auf den Dancefloor ziehen. Sie bringen ihren besten Tanz und die verrücktesten Moves nach Berlin und die Musik, die dich in Wallung bringt und stellen die Fragen, die du schon immer in voller Lautstärke beantworten wolltest. Sie werden die Party rocken. An diese Nacht wird man sich noch lange erinnern.

ÖFA ist ein feministisches Kollektiv, das 2004 gegründet wurde. Das ÖFA-Kollektiv ist für seine 23 Mitglieder ein kreatives und professionelles Netzwerk sowie eine persönliche Anlaufstelle und Diskussionsgruppe. Es setzt sich zusammen aus Tänzern/-innen, Journalisten/-innen, Lehrern/-innen, Musikern/-innen und Mitglieder weiterer Berufsgruppen. ÖFA verzichtet auf eine hierarchische Struktur. Es bietet eine Spannbreite von Produktionen und Kunstformen an – wie Bühnendarstellungen, Text, Workshops und Clubs.

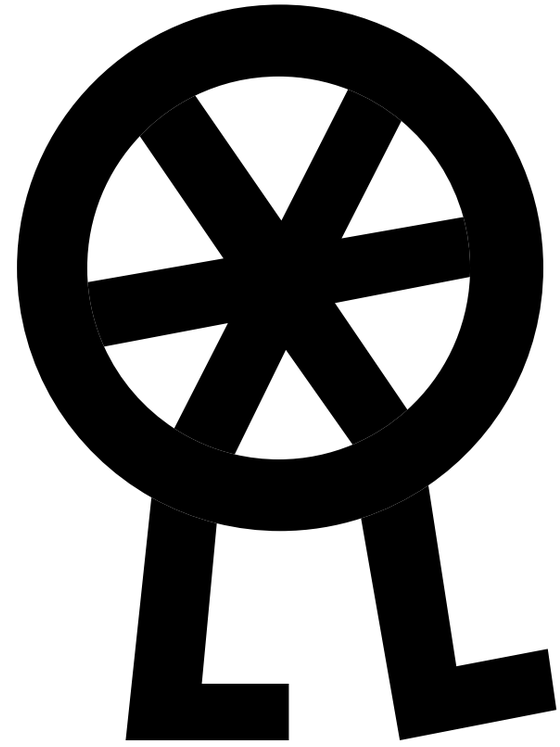
If W.I.S.P. (see page 25) are the ones taking care of the intellectual development of the art scene in Stockholm, ÖFA is taking care of the ones hungry for a crowded and sweaty dance floor. Join us with Dancekaraoke, live acts, flash mobs and DJ-sets from the collective that brings everyone to the dancefloor. They will bring Berlin their best dance, their craziest moves and bring you music that makes something or everything in you vibrate, ask the questions you always wanted to answer out load and make this party rock. It will be a night to remember.

ÖFA is a feminist collective created in 2004. The ÖFA collective is a creative and professional network as well as a personal support and discussion group for its 23 members. Consisting of professional dancers, journalists, teachers, musicians, and more, the ÖFA collective work non-hierarchically to offer a wide range of productions and art forms – such as stage performances, text, workshops and clubs.

After the party in Volksbühne, please go to FESTSAAL KREUZBERG, where Nordic By Nature is throwing a concert and party!

I'M FROM SCANDINAVIA
Live Retro Stefson (IS)
+ Karrera Klub & Nordic by Nature DJs
03. Dezember/December 2011
Berlin, Festsaal Kreuzberg (Skalitzer Str. 130)
Doors 22.00h/ Concert 23.00h
VVK 12€ AK 15 €
from 0.00h/ 6€ for NORDWIND guests: 3€
(show your NORDWIND ticket at the entrance)

VOLKS SAUNA NORDWIND



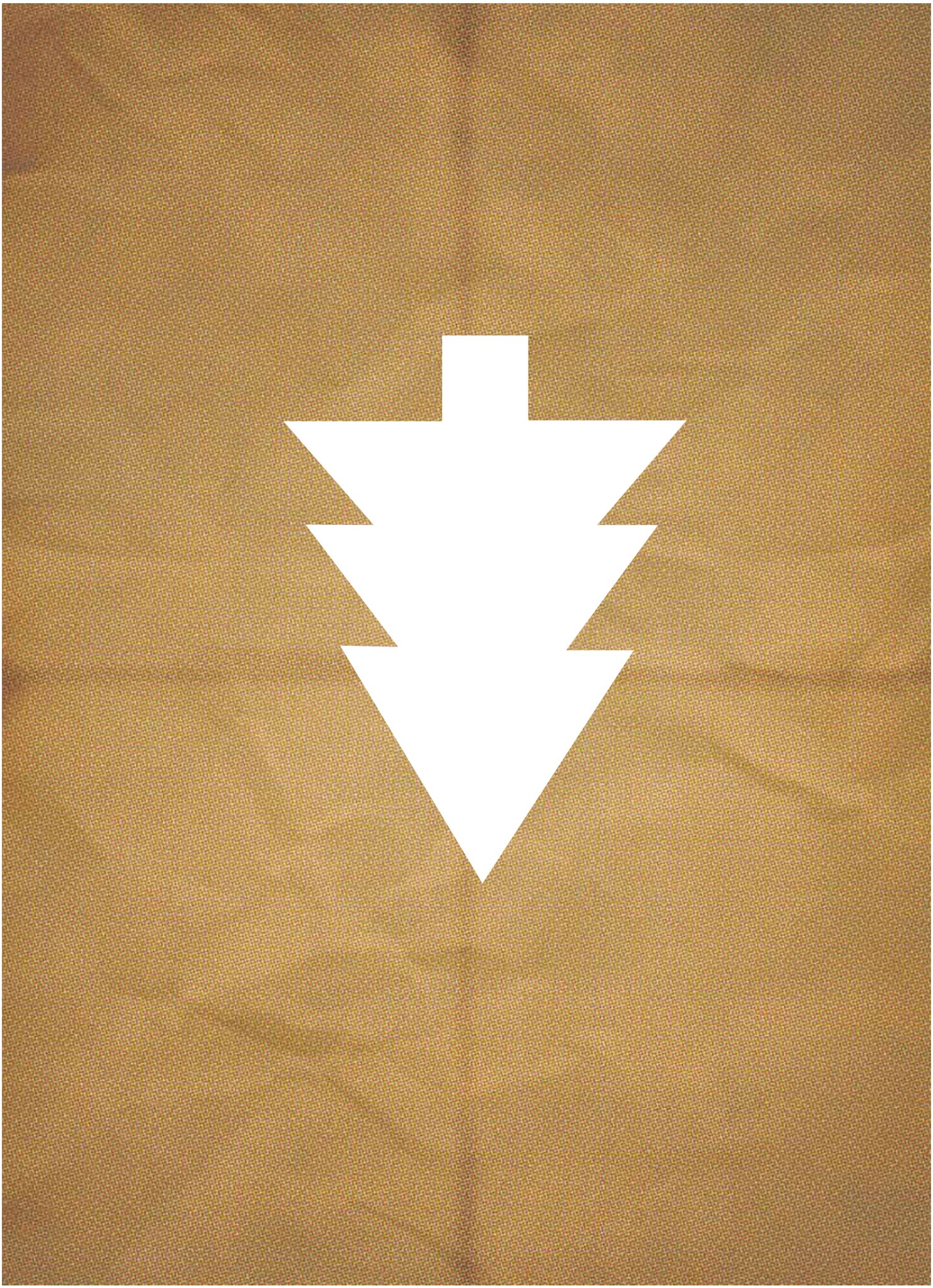
26. November – 04. Dezember, 18.00 – 21.00h
Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz (Sauna)

Nordische Tradition trifft auf deutsche Theatergeschichte.
Kaum etwas wird so eindeutig mit Finnland verbunden wie Seen, Heavy Metal und Sauna. Fast jedes Haus und mit Sicherheit jedes Sommerhaus in Finnland besitzt eine Sauna - ob selbstgebaut oder High-Tech – ein nordischer Sommer ist undenkbar ohne Sauna, Würstchen und Bier.

1974, während der Intendanz von Benno Besson, baute der damalige technische Direktor Manfred Fiedler eigenhändig die Holzverkleidung der Sauna, die sich im Garderobenbereich der Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz befindet. Erstmals wird diese nun während des NORDWIND
Festivals für das Publikum zugänglich sein.

Ihre Saunamaster und- masterinnen sind Juha Valkeapää, Nya Rampen, Smedsensemble u. a.
Registrierung: sauna@nordwind-festival.de

Nordic traditions meets german theatre history.
Its hard to find something that is so associated with Finland as lakes, Heavy Metal and sauna. Almost every house, and for sure every summer house has a sauna. May it be high-thec or low-thec, what's important is the fact that you can celebrate every season of the year with a beer in the sauna.

The sauna in Volksbühne was built during the times when Benno Besson was Artistic Director, in 1974. The sauna, located in an area reserved only for employees, was built by the technical Director Manfred Fielder with his own hands. It will be the first time ever the audience is allowed into this sauna.

Your sauna master are amongst others Juha Valkeapää and part of the ensembles of Kristian Smeds and Nya Rampen.
Registration: sauna@nordwind-festival.de